

تحليل نقد ترجمة في ترجمة الأندونيسية كتاب مفاهيم يجب أن  
تصحح بموضوع "الكفر" للدكتور سيد محمد ابن علوي المالكي  
الحسني بالمنظور ميلدريد لارسون (Mildred Larson)  
بحث جامعي

إعداد:

حمدي ربي

رقم القيد: ١٨٣١٠١٤٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٤

تحليل نقد ترجمة في ترجمة الأندونيسية كتاب مفاهيم يجب أن  
تصحح بموضوع "الكفر" للدكتور سيد محمد ابن علوي المالكي  
الحسني بالمنظور ميلدريد لارسون (Mildred Larson)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

حمدي ربي

رقم القيد: ١٨٣١٠١٤٢

المشرف:

تيم الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣٠٤٢٦٢٠٢٣٢١١٠١٧



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٢

## تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني الطالب:

الاسم : حمدي ربي

رقم القيد : ١٨٣١٠١٤٢ :

موضوع البحث : تحليل نقد ترجمة في ترجمة الأندونيسية كتاب مفاهيم يجب أن تصحح  
بموضوع "الكفر" للدكتور سيد محمد ابن علوي المالكي الحسني بالمنظور  
ميلدريد لارسون (Mildred Larson).

حضرته وكتبته بنفسى وما زدت من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من  
تأليفه ويتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو  
مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٠ يونيو ٢٠٢٤ م



رقم القيد: ١٨٣١٠١٤٢

## تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس للطلاب باسم حمدي رمني تحت العنوان " تحليل نقد ترجمة في ترجمة الأندونيسية كتاب مفاهيم يجب أن تصحح بموضوع "الكفر" للدكتور سيد محمد ابن علوي المالكي الحسني بالمنظور ميلدريد لارسون (Mildred Larson)" قد تم بالتفتيش والمراجعة من قبل المشرف وهيصالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٢٠ يونيو ٢٠٢٤ م

المواقف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣٠٤٢٦٢٠٢٣٢١١٠١٧ رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

المشرف

تميم الله، الماجستير

المعرف،

العلوم الإنسانية

الماجستير، المحصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي قدمته:

الاسم : حمدي ربي

رقم القيد: ١٨٣١٠١٤٢

العنوان : تحليل نقد ترجمة في ترجمة الأندونيسية كتاب مفاهيم يجب أن تصحح بموضوع "الكفر"

لدكتور سيد محمد ابن علوي المالكي الحسني بالمنظور ميلدريد لارسون ( Mildred

(Larson).

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم

الإنسانية بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٤ يونيو ٢٠٢٤ م

لجنة المناقشة

(  
شوقيع  
)

١. رئيس المناقشة: عارف رحمن حكيم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١١١٣٢٠١٨٠٢٠١١١٧٥

(  
)

٢. المناقش الأول : تميم الله ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣٠٤٢٦٢٠٢٣٢١١٠١٧

(  
ms  
)

٣. المناقش الثاني : حافظ رازقي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٥٠٣٣٠٢٠٢٣٢١١٠١٤

المعرف

كلية العلوم الإنسانية



محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

استهلال

"الحمد لله رب العالمين"

## إهداء

أهدي هذا البحث إلى :

أبي المحبوب "عبد الكريم"، الذي قد قدم لي الدعم من حيث الدعاء، و المساعَدة، والإشراف،  
والمادّي، وما إلى ذلك الأكثر.

الأستاذ عبد البسيط كالمشرف في هذا البحث الجامعي، حفظكم الله دائما.  
جميع الأصدقاء تحت رعايَة الأستاذ عبد البسيط الذين يقدمون الصبر والقُوَّة والإِرَادَة والحَمَاسَة  
والدعماءة لي دائما ولبعضهم البعض.

مشايخي وأساتذتي لكم مني كل الثناء والتقدير في التعليم والتأديب.  
أصدقائي وصدِيقاتي في قسم اللغة العربية، أسأل الله تعالى أن يبارك في أعماركم وعلومكم.

## توطئة

الحمد لله الذي من خشيته ترعد السماء وسكانها، وترجف الأرض وعمارها، وتموج البحار ومن يسبح في غمراتها، والصلاة والسلام على رسول الله النبي المصطفى فقد آتاه الله جوامع الكلم، ولم يخلق الله سبحانه وتعالى أفصح منه، وما نطق بالضاد أروع من محمد عليه الصلاة والسلام، أما بعد.

فإني أحمد الله تعالى الذي بفضله حيث أتاح لي قضاء هذا البحث الجامعي تحت الموضوع " تحليل نقد ترجمة في ترجمة الأندونيسية كتاب مفاهيم يجب أن تصحح بموضوع "الكفر" لدكتور سيد محمد ابن علوي المالكي الحسني بالمنظور ميلدريد لارسون (Mildred Larson)".

كلمة شكر وامتنان، إلى صاحب القلب الطيب، إلى صاحب النفس الأبية، إلى صاحب الابتسامه الفريده، الى من حارب وساهم بالكثير من أجلي، وخصوصا إلى:

١. حضرة الأستاذ الدكتور محمد زين الدين مدير جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الدكتور فيصل فتوي عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الدكتور عبد البسيط، الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا ملك إبراهيم مالانج.

٤. فضيلة الدكتور عبد البسيط، الماجستير كالمشرف في هذا البحث الجامعي.

٥. الأساتذة الكرام في كلية العلوم الإنسانية.

٦. الأصدقاء الأحباء في قسم اللغة العربية وأدبها.



كل شكر وتقدير لكل الذين وقفوا معي، فها أنا أستكمل مسيرة حياتي وقد وصلت إلى ما  
حلمتُ به طويلاً، وما كان ذلك ليحدث لولا توفيق الله، ثم وقوف بعض الأوفياء إلى جانبي، فكل  
أرق الوفاء، وأجمل التحية، وأعذب الثناء الرفيع.

تحريراً مالانج، ٣ يونيو ٢٠٢٤ م

الباحث

حمدي ربي

## مستخلص البحث

ربي، حمدي. (٢٠٢٤) تحليل نقد ترجمة في ترجمة الأندونيسية كتاب مفاهيم يجب أن تصحح بموضوع "الكفر" لدكتور سيد محمد ابن علوي المالكي الحسني بالمنظور ميلدريد لارسون (Mildred Larson). البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: تميم الله، الماجستير.

الكلمات الأساسية: نقد الترجمة، ميلدريد لارسون، طريقة الترجمة، مفاهيم يجب أن تصحح.

نقد الترجمة هو عملية تغيير اللغة التي يستخدمها المترجم من وجهة نظر القارئ، سواء اجتماعيا أو ثقافيا أو لغويا. الهدف من نقد الترجمة هو تحديث جودة النص المترجم. ويرجع ذلك إلى المبدأ الأساسي للترجمة، والذي ينص على أن جميع الترجمات نسبية، مما يعني إمكانية مناقشة نتائج الترجمة. يستخدم هذا النوع من البحث البحث الوصفي النوعي. الهدف من هذا البحث هو التعرف على طرق الترجمة التي يستخدمها المترجمون. وللتعرف على إجراءات ترجمة كتاب مفاهيم يجب أن تصحح في موضوع "الكفر" للدكتور. السيد محمد بن علوي المالكي الحسني وجهة نظر ميلدريد لارسون. مصدر البيانات لهذا البحث هو ترجمة كتاب مفاهيم يجب أن تصحح في موضوع "الكفر" وهو مصدر البيانات الرئيسي، ومصادر البيانات الثانوية هي الكتب والمقالات الصحفية والقواميس والوثائق المتعلقة بهذا البحث. تقنية جمع البيانات لهذا البحث هي تقنية القراءة وتدوين الملاحظات. ويستخدم هذا البحث نظرية ميلز وهوبرمان لتحليل البيانات. أما نتائج هذا البحث فهي: (١) استخدم المترجم أساليب الترجمة الحرفية والاصطلاحية والحررة في ترجمة كتاب مفاهيم يجب أن تصحح في موضوع "الكفر"، (٢) كتاب مفاهيم يجب أن تصحح في موضوع "الكفر" يحتوي على فهم لمعاقبة الكفار، يستخدم المترجم طريقة الترجمة الحرفية لتعزيز محتوى النص، وطريقة الترجمة الاصطلاحية لمساعدة القراء على فهم اللغة المصدر بسهولة أكبر، والترجمة المجانية لنقل جوهر المصدر اللغة، وجد الباحث اختلافات بين اللغة المصدر واللغة الهدف سواء في الموضوع أو البنية في بعض الكلمات والجمل، دقة المراجع والترجمات في مستوى متوسط، جودة الترجمة في هذا الكتاب على مستوى متوسط.

## ABSTRACT

**Rabbani, Hamdi. (2024).** *Translation Criticism Analysis of the book Mafahim Yajibu an Tushohhaha on the theme of "kekafiran" by Dr. Sayyid Muhammad Ibn Alawi al-Maliki al-Hasani by theorist Mildred Larson.* University research. Department of Arabic Language and Literature. Faculty of Humanities. Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. Advisor: Tamim Mulloh, M. Pd.

Keywords: Translation Criticism, Mildred Larson, Translation Method, Mafahim Yajibu an Tushohhaha

---

Translation criticism is the process of changing the language used by the translator from the reader's perspective, whether socially, culturally or linguistically. The aim of translation criticism is to update the quality of the translated text. This is due to the basic principle of translation, which states that all translations are relative, which means that the results of the translation can be debated. This type of research uses qualitative descriptive research. The aim of this research is to find out the translation methods used by translators. And to find out the procedure for translating the book Mafahim Yajibu an Tushohhaha on the theme of "infidelity" by Dr. Sayyid Muhammad bin Alwi Al-Maliki Al-Hasani Mildred Larson's perspective. The data source for this research is the translation of the book Mafahim Yajibu an Tushohhaha on the theme "infidelity" which is the main data source, and the secondary data sources are books, journal articles, dictionaries and documents related to this research. The data collection technique for this research is the reading and note taking technique. And this research uses Mills and Huberman theory to analyze the data. As for the results of this research, 1) the translator used literal, idiomatic and free translation methods in translating the book Mafahim Yajibu an Tushohhaha on the theme of "infidelity", 2) the book of Mafahim Yajibu an Tushohhaha on the theme of "infidelity" contains an understanding of punishing infidels, the translator uses the literal translation method to strengthen the content of the text, the idiomatic translation method to help readers more easily understand the source language, and free translation to convey the essence of the source language, the researcher finds differences between the source language and the target language, both in subject and structure in some words and sentences, the accuracy of references and translations is at a medium level, the quality of translation in this book is at a medium level.

## ABSTRAK

**Rabbani, Hamdi** (2024) *Analisis Kritik Terjemahan pada kitab Mafahim Yajibu an Tushohhaha pada tema “kekafiran” karya Dr. Sayyid Muhammad bin Alwi Al-Maliki Al-Hasani perspektif Mildred Larson*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim. Pembimbing Tamim Mulloh, M.Pd.

Kata kunci: Kritik Terjemah, Mildred Larson, Metode Penerjemahan, *Mafahim Yajibu an Tushohhaha*.

---

Kritik terjemah merupakan proses perubahan bahasa yang digunakan penerjemah dari sudut pandang pembaca, baik itu secara sosial, budaya, maupun bahasa. Tujuan dari pada kritik terjemah yakni untuk memperbaiki kualitas dari hasil terjemahan. Demikian ini dapat disebabkan atas adanya prinsip dasar pada penerjemahan, yang mengemukakan bahwasanya semua terjemahan itu bersifat relatif, yang bermakna bahwa hasil penerjemahan tersebut dapat diperdebatkan. Jenis penelitian ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif. Tujuan dari penelitian ini ialah untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah. Dan untuk mengetahui prosedur penjemahan kitab Mafahim Yajibu an Tushohhaha pada tema “kekafiran” karya Dr. Sayyid Muhammad bin Alwi Al-Maliki Al-Hasani perspektif Mildred Larson. Sumber data penelitian ini yaitu terjemahan kitab Mafahim Yajibu an Tushohhaha pada tema “kekafiran” menjadi sumber data utama, adapun sumber data sekunder yang digunakan ialah buku-buku, artikel jurnal, kamus, dan dokumen yang berkaitan dengan penelitian ini. Teknik pengumpulan data penelitian ini adalah teknik baca dan catat. Dan penelitian ini menggunakan teori Mills dan Huberman untuk menganalisis data. Adapun hasil penelitian ini, 1) penerjemah menggunakan metode penerjemahan literal, idiomatis, dan bebas dalam menerjemahkan kitab Mafahim Yajibu an Tushohhaha pada tema “kekafiran”, 2) kitab Mafahim Yajibu an Tushohhaha pada tema “kekafiran” berisikan sebuah pemahaman tentang menghukumi kafir, penerjemah menggunakan metode penerjemahan literal untuk memperkuat isi teks, metode penerjemahan idiomatis untuk membantu pembaca lebih mudah memahami bahasa sumber, dan penerjemahan bebas untuk menyampaikan inti dari bahasa sumber, peneliti menemukan perbedaan dari bahasa sumber dan bahasa sasaran, baik dalam subjek maupun struktur pada beberapa kata dan kalimat, keakuratan referensi dan terjemahan berada pada tingkat menengah, kualitas penerjemahan pada kitab ini berada pada tingkat menengah.

## محتويات البحث

ج	تقرير الباحث	.....
د	تصريح	.....
هـ	تقرير لجنة المناقشة	.....
و	استهلال	.....
ز	إهداء	.....
ح	توطئة	.....
ي	مستخلص البحث باللغة العربية	.....
ك	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية	.....
ل	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية	.....
م	محتويات البحث	.....

### الفصل الأول: مقدمة

أ	خليفة البحث	.....
ب	بيان المشكلة	.....
ج	أهداف البحث	.....
د	فوائد البحث	.....
هـ	حدود البحث	.....

### الفصل الثاني: الإطار النظري

١	مفهوم الترجمة	.....
٢	طريقة الترجمة	.....
٣	نقد ترجمة ميلدريد لارسون	.....

### الفصل الثالث: منهجية البحث

١٦	أنواع البحوث	.....
----	--------------	-------

٢. مصدر البيانات ..... ١٦
٣. طرق جمع البيانات ..... ١٦
٤. طرق تحليل البيانات..... ١٤

#### الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

١. الطريقة المستخدمة في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر" في نقد الترجمة بمنظور ميلدريد لارسون..... ١٩
٢. الإجراءات المتبعة في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر"..... ٣٥

#### الفصل الخامس : الخاتمة

- أ. الخلاصة ..... ٤٥
- ب. التوصيات..... ٤٥

#### قائمة المصادر المراجع

- المراجع العربية ..... ٤٧
- المراجع الأجنبية ..... ٤٨
- سيرة ذاتية ..... ٥٢

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خليفة البحث

اللغة لها دور مهم في حياة الإنسان ، و خاصة اليوم. مع اللغة ، يمكن للبشر التفاعل و التواصل وتبادل المعلومات مع بعضهم البعض. يقترح كريدالكسانا في قاموسه اللغوي أن اللغة هي نظام من الرموز الصوتية التي يستخدمها أفراد المجتمع للتفاعل والتعاون وتعريف أنفسهم (كريدالكسانا ، ٢٠٠٨ ، ص. ٢٤). كما ذكرت وليجة أن اللغة هي التواصل الفعال و الكامل للتعبير عن الرسائل والنوايا و الأفكار و المشاعر و وسائل الرأي للآخرين. يمكن أن نستنتج أنه مع اللغة يمكن للبشر أن يفهموا و يتفاعلوا مع بعضهم البعض (واليجا ، ١٩٩٦ ، ص. ٤). في جميع البلدان أو المناطق في العالم ، هناك لغات مختلفة مستخدمة وتصبح واحدة من الخصائص الخاصة في بلد أو منطقة ، ولكن لا يمكن للجميع فهم أو فهم لغة من منطقة أو بلد آخر (غناوان ، ٢٠١٥ ، ص. ٦). لذلك ، هناك حاجة إلى أنشطة الترجمة لفهم لغة أخرى نفسها.

إن فعل الترجمة في حد ذاته ليس بالأمر الجديد في الحضارة الإنسانية. يمكن القول أن الترجمة موجودة منذ وجود الحضارة الإنسانية نفسها. كدليل في منطقة الشرق الأوسط ، و تحديدا في مدينة إلباكونا ، تم العثور على أقدم قاموس بين ٦٠٠٠ - ١٠٠٠٠ عام (فتريني و سيرنغر، ٢٠١٩ ، ص. ١٧). الترجمة نفسها هي تغيير لغوي من اللغة المصدر يهدف إلى الحصول على مكافئ أو تشابه في اللغة الهدف. بمعنى آخر ، يمكن أيضا تفسير الترجمة على أنها نقل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف التي تحتوي على نفس المعنى المكافئ للغة المصدر (الوهاب ، ٢٠٢٢ ، ص. ١٩٠).

تتضمن الترجمة دائما نوعين مختلفين من اللغات ، كل لغة لها خصائصها الخاصة ، سواء كانت لغة نحوية أو معجمية أو ثقافة لغوية أو ثقافة لغوية نفسها ، وبالتالي فإن أنشطة الترجمة ليست بالأمر السهل لنقل الرسالة الواردة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ويمكنك القول أن كل ترجمة تقريبا غالبا ما تتغير في شكل اللغة وهيكلها في تحقيق معنى متناسب في الترجمة (ويدياتي ، لستاوي ، و اثنايني، ٢٠٢٠، ص. ٣).

هناك العديد من الدراسات حول نقد الترجمة، لذلك حتى لا يكون البحث الذي درسه هذا الباحث مشابها للدراسات السابقة، يحاول الباحث إيجاد مقارنات من خلال تضمين بعض الأبحاث السابقة لمساعدة الباحثين على إعداد البحوث و إثبات صحتها. فيما يلي بعض الدراسات السابقة:

أولاً: أطروحة كتبها فايز المنير نشرت عام ٢٠١٩ تحت عنوان "نقد كتاب خطب عصفور الترجمة الإندونيسية من وجهة نظر بيتر نيومارك". والتي تقدم في الدراسة نقدا مترجما لكتاب عظة عصفور بناء على وجهة نظر بيتر نيومارك (المنير ، ٢٠١٩ ، ص. ٦).

ثانياً، أطروحة كتبها رامي مكرمة ونشرت عام ٢٠٢٠ وموضوعها "منهج الترجمة المبني على نظرية بيتر نيومارك في تدريسها لطلاب قسم اللغة وآدابها، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج". في هذه الدراسة ، يشرح أو يشرح طرق الترجمة من منظور بيتر نيومارك (مكرمة ، ٢٠٢٠ ، ص. ٧).

ثالثاً ، تم نشر المجلة البحثية التي كتبها يسنياتي كلنجينج و غناوان تمفوسريفو في عام ٢٠٢١ تحت عنوان "الترجمة الاصطلاحية لبيتر نيومارك وميلدريد لارسون". تصف الدراسة مقارنة بين الترجمات الاصطلاحية بناء على وجهات نظر بيتر نيومارك وميلدريد إل لارسون (كلنجينج و تمفوسريفو ، ٢٠٢١ ، ص. ٥٦).

رابعاً ، مجلة بحثية كتبها رادين يوسف صديق بودياوان نشرت في عام ٢٠١٨ بعنوان "ترجمة التعابير الإنجليزية باللغة الإندونيسية" والتي تشرح مستوى ترجمة اللغة الإنجليزية إلى الإندونيسية (بودياوان ، ٢٠١٨ ، ص. ٢١). خامساً، مجلة بحثية كتبها نور عزيزة وسانت قريضة وهنية نشرت عام ٢٠٢٢ تحت عنوان "النظريات المعاصرة في الترجمة" تبحث في نظريات الترجمة التي غالباً ما تستخدم في الترجمة (عزالية، قريضة، وهنية، ٢٠٢٢ ، ص. ٨٥).

سادساً ، مجلة بحثية كتبها إي غستي أكونغ غوراه دوي سونريان و إي مادي وينايا، نشرت في عام ٢٠١٨ تحت عنوان "الترجمة الاستراتيجية للتعابير: مع إشارة خاصة إلى "أطفال جميع الأمم" و "أطفال جميع الأمم" والتي تصف استراتيجية ترجمة الأيدوم في ترجمة رواية "أطفال جميع الأمم" (سونريان و وينايا ، ٢٠١٨ ، ص. ٨٢٣).

سابعاً، مجلة بحثية كتبها رينا كارتিকা و هيرلاندر فرانلي مانالو و ديانا أنغرايني، ونشرت عام ٢٠٢١ تحت عنوان "تحليل الترجمة المجازية في كلمات الموسيقى التصويرية" فيلم ديزني علاء الدين ٢٠١٩". تصف الدراسة استراتيجية ترجمة لمعرفة نوع الاستعارة في كلمات أغنية "فيلم ديزني علاء الدين ٢٠١٩" من منظور بيتر نيومارك وميلدريد إل لارسون (كارتিকা ، مانالو ، و أنغرايني، ٢٠٢١ ، ص. ٤).



ثامنا ، مجلة بحثية كتبها إي مادي إكسيس ويجايا و إي غستي أبو غدى سوسيواتي و ني كتوط و يديأرجني ، والتي نشرت في عام ٢٠١٩ تحت عنوان "الخسارة والكسب في ترجمة الرواية الإندونيسية" إلى "الجمال جرح". تهدف هذه الدراسة إلى دراسة مشكلة تغيير المعنى في الترجمة في رواية "Cantik itu Luka" لكورنياوان بناء على منظور ميلدريد لارسون وكاتفورد. (وجايا ، سوسيواتي ، و يديأرجني ، ٢٠١٩ ، ص. ٢٥٧).

تاسعا، رسالة تأليف نور فضيلة الأزرا ، ستنتشر عام ٢٠٢٣ بعنوان "تحليل إساءة استعمال ترجمة الإماماء لكتاب نشحيل عباد للشيخ محمد النووي ابن عمر الجوي". تحلل هذه الدراسة إساءة استخدام الإماماء في ترجمة كتاب نشيهول عباد بناء على منظور ميلدريد لارسون (أزرا ، ٢٠٢٣ ، ص. iv).

عاشرا، مجلة بحثية كتبها نادية ليزا شافيتري و هافيد أردي، وستنتشر في عام ٢٠٢٣ بعنوان "جودة ترجمة اللغة التعبيرية في الشعر من الإنجليزية إلى الإندونيسية من صنع طالب قسم اللغة الإنجليزية". تبحث هذه الدراسة في جودة ترجمة الطلاب من الإنجليزية إلى الإندونيسية من وجهة نظر ميلدريد لارسون (شافيتري و أردي ، ٢٠٢٣ ، ص. ٩٦٥).

مع الدراسة السابقة أعلاه ، يقارن الباحث مع أوجه التشابه و الاختلاف بين الدراسات التي يراجعها الباحث والدراسات السابقة. التشابه هو أن جميع الدراسات السابقة أعلاه استخدمت نفس نظرية النقد المترجم واستخدمت في الغالب نظرية نقد الترجمة لميلدريد لارسون. في حين أن الاختلاف من حيث موضوع الدراسة المدروسة هو كل شيء مختلف. والهدف الذي درسه الباحث في هذه الدراسة هو الترجمة الإندونيسية لكتاب مفاهيم يجب أن تصحح حول موضوع "الكفر" للدكتور سيد محمد بن علوي المالكي الحسني.

تناقش الترجمة الإندونيسية لكتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" ل الدكتور السيد محمد بن علوي المالكي الحسني، حول الموضوع أربعة محاور فرعية في الفصل الأول، وهي تحريم فرض الجمل الكفرية عمياء، وموقف الشيخ محمد بن عبد الوهاب من التكفير، ورسالة ابن عبد الوهاب في مسألة التكفير، و شتم المسلمين فعل فسق ومحاربه فعل كفر. (نعمان، ٢٠١٠، ص. ٤ - ١٣). سيتم مناقشة الموضوعات الفرعية الأربعة من قبل الباحثين باستخدام نظرية الترجمة القائمة على منظور ميلدريد لارسون.

## ب. بيان المشكلة

١. ما هي الطريقة التي استخدمت في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر" للدكتور السيد محمد بن علوي المالكي الحسني من منظور ميلدريد لارسون؟
٢. ما هو الإجراء المتبع لنقد الترجمة الإندونيسية في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" مع موضوع "الكفر" للدكتور سيد محمد بن علوي المالكي الحسني بمنظور ميلدريد لارسون؟

## ج. أهداف البحث

١. معرفة المنهج المستخدم في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر" للدكتور السيد محمد بن علوي المالكي الحسني من منظور ميلدريد لارسون.
٢. معرفة إجراءات نقد الترجمة الإندونيسية على ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر" للدكتور سيد محمد بن علوي المالكي الحسني من منظور ميلدريد لارسون.

## د. فوائد البحث

فائدة هذا البحث هي أنه يمكن استخدام نتائج هذا البحث ، سواء لصالح العصر أو تقدم العلوم. فيما يلي بعض الفوائد العملية للبحث:

١. للباحثين  
للباحثين أنفسهم لإضافة نظرة علمية في نظرية نقد الترجمة بناء على منظور ميلدريد لارسون
٢. لكلية العلوم الإنسانية  
أ. كن مصدرا مرجعيا إضافيا لدراسة نقد الترجمة بناء على منظور ميلدريد لارسون.

ب. كونها مقارنة للنقد المترجم بناء على وجهة نظر ميلدريد لارسون في كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر" للدكتور السيد محمد بن علوي المالكي الحسني.

٣. مولانا مالك إبراهيم جامعة مالانج الإسلامية الحكومية

أ. أن تصبح وسيلة لزيادة المصادر المرجعية العلمية في جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

ب. أن تصبح معيارا و مرجعا للمقارنة لمزيد من الباحثين.

#### هـ. حدود البحث

ركز الباحث في هذه الدراسة على تحليل كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" مع موضوع "الكفر" للدكتور السيد محمد بن علوي المالكي الحسني، باستخدام نظرية الترجمة من وجهة نظر ميلدريد لارسون. في هذه الدراسة، حلل الباحث الموضوعات الفرعية الأولية للربيع في الفصل الأول في كتاب مفاهيم يجب أن تصحح لتوسيع بحثه. و المواضيع الفرعية الأربعة هي: (١) التحذير من المجازفة بالتكفير، (٢) موقف الشيخ محمد بن عبد الوهاب، (٣) رسالة مهمة أخرى للشيخ في الموضوع، (٤) سباب المسلم فسوق وقتاله كفر.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### ١. مفهوم الترجمة

بشكل عام ، الترجمة هي عملية نقل الرسائل التي تم نقلها باللغة المصدر إلى اللغة الهدف بما يتناسب مع التسليم بشكل معقول (هداية الله ، ٢٠١٧ ، ص. ٢). وفقا لارسون ، فإن الترجمة هي نشاط نقل معنى أو معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يتم ذلك عن طريق نقل شكل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية عن طريق بنية دلالية ، بمعنى أن اللغة المنقولة يجب أن تظل ثابتة ولا تخضع إلا لتغيير في الشكل (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص. ٣).

يقترح بيتر نيومارك أيضا أن تعريف الترجمة هو مهارة تتضمن الجهد المبذول لاستبدال رسالة أو بيان مكتوب بلغة واحدة بنفس الرسالة أو البيان ولكن باستخدام لغة أخرى (نيومارك ، ١٩٩١ ، ص. ٧). في حين أن حاتم ومونداي يعرفان الترجمة بأنها "ظاهرة لها تأثير كبير على الحياة اليومية" ، فإن هذا التعريف يعني أن الترجمة يمكن أن تشمل شيئين ، وهما كعملية وكمنتج. في هذه الحالة ، يعني ذلك أن المصطلح المترجم له منظور مختلف (الفؤاد ، ٢٠١٤ ، ص. ٥). يركز التعريف الأول على دور المترجم في إدخال لغة المصدر وتحويلها إلى اللغة الهدف. بينما يركز التعريف الثاني على منتجات الترجمة التي ينتجها المترجمون (المنير ، ٢٠١٩ ، ص. ٢٨). في اللغة الإندونيسية ، تسمى العملية التي تؤدي إلى الترجمة ، بينما تسمى تلك التي تؤدي إلى منتج الترجمة ( هاتيم و موندي ، ٢٠٠٤ ، ص. ٣).

أنشطة الترجمة ليست أنشطة سهلة ، وفقا لعالم لغوي من روسيا يدعى ميخائيل رودنيتزكي ذكر أن الأنشطة في عملية الترجمة تشبه شخصا مضطرا لرسم منزل جميل في بلد آخر ، بينما في بلده لا يوجد منزل يمثل هذه الهندسة المعمارية ، حتى الظروف و الظروف الطبيعية مختلفة تماما (كورنيا ، ٢٠٢٢ ، ص. ٣٥). صحيح في عملية الترجمة أنه ليس بالأمر السهل ، ولكنه أيضا ليس بالأمر الصعب. كل ذلك يعود إلى قدرة المترجم ، لذلك يجب أن يعرف المترجم خصوصيات وعموميات الترجمة نفسها ، بما في ذلك طريقة الترجمة (أماليا ، ٢٠٠٧ ، ص. ٧).

## ٢. طريقة الترجمة

الطريقة هي مصطلح من طريقة الكلمة الإنجليزية. في Maquarie Dictionary (١٩٨٢) ، الطريقة هي طريقة للقيام بشيء ما ، بشكل متوقع وفقا لخطة محددة. هناك أمران مهمان ، وهما كيفية القيام بالترجمة في السياق ، والخطة في تنفيذ الترجمة (المنى ، ٢٠٠٨ ، ص. ٨). في مرجع الترجمة في العالم العربي، تنقسم طريقة الترجمة إلى نوعين من الأساليب، وهما طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة التسريفية. الطريقة الحرفية هي طريقة ترجمة تولى المزيد من الاهتمام لجانب التقليد لتكوين وترتيب اللغة المصدر (بوخال ، ٢٠١٧ ، ص. ٣). الهدف من هذه الطريقة هو الكلمة ، وتسمى طريقة الترجمة هذه أيضا طريقة الترجمة اللزبية أو الموسوية. في حين أن طريقة الترجمة التسريفية هي عكس طريقة الترجمة الحرفية التي لا تهتم بجانب التقليد في تكوين وترتيب اللغة المصدر (مرتضوي و ولوي ، ٢٠٢١ ، ص. ٢٠). يعد التصوير الكامل والجيد لمعنى ونية اللغة المصدر أمرا مهما للغاية لأن الهدف من هذه الطريقة هو المعنى (شيهابودين ، ٢٠٠٥ ، ص. ٦٩). وفقا لنيدا ، يمكن تحقيق عملية أنشطة الترجمة من خلال ثلاث مراحل مهمة ، وهي التحليل والنقل والتعديل أو المطابقة. هذه المراحل الثلاث هي المراحل التي يجب اجتيازها في أنشطة التخطيط والترجمة (نداء ، ١٩٨٨ ، ص. ١٣).

فيما يتعلق بطرق الترجمة ، يقترح مولينا وألبير أن "طريقة الترجمة تشير إلى طريقة إجراء ترجمة معين يتم تنفيذه في أجزاء من هدف المترجم ، أي ... ، خيار عالمي يؤثر على النصوص بأكملها" ، من الكلمات يمكن أن نستنتج أن طريقة الترجمة من المرجح أن تكون طريقة يستخدمها المترجم أثناء أنشطة الترجمة التي تتوافق مع الغرض من الترجمة نفسها. لذلك يتم تحديد نتائج الترجمة من خلال طريقة الترجمة ، لأن غرض المترجم وغرضه وإرادته سيؤثر أيضا على نتائج الترجمة الإجمالية (هاشيم ، ٢٠١٥ ، ص. ١٤).

في هذه الحالة ، طرح نيومارك مجموعتين من طرق الترجمة ، وهما:

١. طريقة تؤكد على اللغة المصدر ، حيث يحاول المترجم إعادة إدراك المعنى السياقي للنص المصدر بدقة ، على الرغم من أنه يواجه عقبات نحوية ودلالية في النص الهدف (نيومارك ، ١٩٨٨ ، ص. ٣٤). في هذه الطريقة هناك أربع طرق للترجمة ، بما في ذلك:

أ. الترجمة كلمة بكلمة

طريقة الترجمة الحرفية هذه هي طريقة تقوم مباشرة بمحاذاة كلمة بكلمة اللغة المصدر مع اللغة الهدف (كريمة ، ٢٠١٨ ، ص. ٢٦١). هذه الطريقة موجهة نحو بنية اللغة المصدر ومعنى كلمة بكلمة حرفية للغاية وليس سياقيا. لذلك ، يمكن أن تساعد طريقة الترجمة هذه المترجمين كعملية أولية في مرحلة ما قبل الترجمة ، وهي غير مناسبة عند استخدامها كترجمة نهائية (الرحمة ، ٢٠٢٢ ، ص. ٢٣).

#### ب. الترجمة الحرفية

هذه الطريقة في الترجمة الحرفية تؤدي هيكلها إلى اللغة الهدف ، وتختلف هذه الطريقة عن طريقة الترجمة الحرفية التي تؤدي إلى بنية اللغة المصدر. ومع ذلك ، فإن هذه الطريقة لها أيضا أوجه تشابه مع طريقة الترجمة الحرفية ، وهي نفس الكلمات أو التعبيرات المترجمة غير السياقية ، ويمكن استخدامها أيضا للمساعدة في مرحلة ما قبل الترجمة التي تعمل على تحليل النص المراد ترجمته (الفريسي ، ٢٠١١ ، ص. ٥٤).

#### ج. الترجمة الآمنة

كما يوحي الاسم ، فإن هذه الطريقة مخصصة جدا للمعنى السياقي للغة المصدر ، لكن هذه الطريقة لا تولي اهتماما للبنية النحوية للغة الهدف على الإطلاق. ومع ذلك ، فإن هذه الطريقة تترجم الكلمات التي تعني الثقافة ، ولكنها تنحرف من حيث القواعد ولكن الإملاء لا يزال موجودا. هذا يعني أن هذه الطريقة تسعى إلى البقاء مخصصة تماما لنية وتحقيق نص لغة المصدر للمؤلف (هداية الله ، ٢٠١٧ ، ص. ٣٩).

#### د. الترجمة الدلالية

طريقة الترجمة الدلالية هذه أكثر مرونة أو مرونة من الطريقة السابقة ، وهي طريقة الترجمة الآمنة. تركز طريقة الترجمة هذه على إيجاد معاني مكافئة على مستوى الكلمات ، ولكن لا يزال هناك ارتباط بثقافة اللغة المصدر (عبد الله ، ٢٠٢٣ ، ص. ٢٨). في طرق الترجمة الدلالية ، يسعى المترجم إلى تحويل المعنى السياقي للغة المصدر إلى أقرب ما يمكن إلى البنية النحوية والدلالية للغة الهدف يوصى بشدة بطريقة الترجمة الدلالية هذه ويوصى بها منظرو الترجمة ، لأن هذه الطريقة تعتبر جيدة جدا في تحويل الرسائل مع الحفاظ على دقة النص المصدر (حمامة ، ٢٠٢١ ، ص. ٢١).

٢. طريقة تؤكد على اللغة الهدف ، تختلف هذه الطريقة عن الطريقة السابقة ، وهي هذه الطريقة الثانية ، يسعى المترجم إلى إحداث تأثير مشابه نسبيا لما توقعه المؤلف الأصلي من قارئ نسخة اللغة المصدر (نيومارك ، ١٩٨٨ ، ص. ٥٤). في هذه الطريقة هناك أربع طرق للترجمة ، بما في ذلك:

أ. التكيف

هذه الطريقة هي طريقة الترجمة التي تعتبرها نيومارك الأكثر حرية ، لأن هذه الطريقة لها رسالة بعيدة كل البعد عن لغة المصدر (نيومارك ، ١٩٨٨ ، ص. ٤٢). تحافظ هذه الطريقة أيضا على الموضوع والشخصيات والقصة. من حيث ثقافة اللغة المصدر ، يتم تحويل هذه الطريقة إلى ثقافة اللغة الهدف. تستخدم طريقة الترجمة التكيفية هذه بشكل شائع لترجمة الأعمال الدرامية ، وخاصة الكوميديا والقصائد ونصوص المسلسلات والأفلام (العليين ، ٢٠٢١ ، ص. ٣٢)

ب. ترجمة مجانية

طريقة الترجمة المجانية هذه هي طريقة لا تعلق أهمية على اكتمال الرسالة من اللغة المصدر ، بل إنها تركز فقط على الأجزاء الأساسية التي يجب نقلها إلى اللغة الهدف و وفقا لاهتمامات القارئ المستهدف. عادة ، تأخذ طريقة الترجمة هذه شكل إعادة الصياغة التي يمكن أن تكون أقصر أو حتى أطول من النص المصدر (دوي و ويجايا ، ٢٠٢٠ ، ص. ٣٦).

ج. الترجمة الاصطلاحية

تبدو طريقة الترجمة الاصطلاحية هذه دقيقة في معنى النص المصدر لأنها تستخدم الإملاء العامي ، على الرغم من أن هذه الطريقة لا تزال تنتج رسائل موجودة في اللغة المصدر. بحيث يكون للغة الهدف الناتجة أيضا انطباع بالألفة (نيومارك ، ١٩٨٨ ، ص. ٣٤).

د. الترجمة التواصلية

في طريقة الترجمة التواصلية هذه ، يحاول المترجم ترجمة نفس المعنى السياقي للنص المصدر بالضبط. في هذه الطريقة ، يحاول المترجم أيضا الحفاظ على محتوى النص المصدر باستخدام لغة يسهل فهمها لكل من القارئ ومستخدم الترجمة نفسها. بمعنى آخر ، في طريقة الترجمة هذه ، يطلب من المترجمين استهداف أو تحديد القراء المحتملين لترجمتهم ، بحيث يمكن للمترجمين اختيار الإلقاء والبنية النحوية وتقنيات توصيل الرسائل (هداية الله ، ٢٠١٧ ، ص. ٤٠).

طريقة الترجمة التواصلية هي أيضا طريقة مرنة لترجمة التعبيرات المرجحة ثقافيا. في توصيل رسالة

اللغة المصدر ، تتبع هذه الطريقة جميع عناصر الاتفاقيات في اللغة الهدف ، مثل البنية والمعنى / الرسالة و الثقافة (دوي و ويجايا ، ٢٠٢٠ ، ص. ٣٦).

### ٣. نقد ترجمة ميلدريد لارسون

وفقا لارسون في كتابه بعنوان الترجمة القائمة على المعنى: دليل للتكافؤ عبر اللغات ينص على أن الترجمة هي نقل أو نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص. ٣). بالنسبة لارسون ، يتم تصنيف الترجمة إلى مجموعتين رئيسيتين ، وهما الترجمة الحرفية أو الترجمة الحرفية والترجمة الاصطلاحية. يقترح لارسون أن الترجمة الحرفية هي ترجمة كلمة بكلمة (العليا ، ٢٠١٣ ، ص. ٣١). هذه الترجمة الحرفية ، وفقا لارسون ، غالبا ما تمحو أو تحذف المعنى الموجود في النص المصدر لأنها تحتفظ بالقواعد وليست سياقية. وهذا النوع من الترجمة مفيد بشكل أساسي فقط لدراسة السمات اللغوية للغة المصدر (زاهد ، ٢٠٢٣ ، ص. ٧). إذا تم استخدام هذه الترجمة للترجمة ، فقد تكون مضللة ، لأن هذه الترجمة تفرض شكل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بحيث لا يمكن نقل المعنى في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (لارسون و فات ، ٢٠٠٨ ، ص. ٤٣). في حين أن المجموعة التالية ، الترجمة الاصطلاحية ، هي ترجمة تؤكد على المعنى أو تستند إلى المعنى الوارد في اللغة المصدر (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص. ٤-٥).

من وجهة نظره ، يشرح لارسون أيضا أنواع الترجمات ، ولكن في هذه الحالة يشرحها لارسون بناء على مجموعة الترجمات. يتراوح هذا النطاق من الترجمة الحرفية جدا إلى الترجمة المجانية جدا. كما هو الحال في ترتيب نطاق الترجمة والشرح أدناه:

#### ١. حرفي جدا (Very Literal)

وفقا لارسون ، تسمى هذه الترجمة الحرفية الترجمة بين السطور ، وهي الترجمة التي تتم حرفيا ويتم الحفاظ على الترتيب والترتيب بدقة (لارسون ، ١٩٨١ ، ص. ١٩). يمكن استخدام هذه الترجمة الحرفية للغاية للغات التي لها نفس العائلة وتهدف إلى التعرف على أو معرفة البنية أو الأشياء المتعلقة ببناء اللغة المصدر ، ويشير الترجمة الحرفية إلى الأسلوب في الترجمة حيث يتم ترجمة النصوص أو الكلمات حرفياً من لغة إلى أخرى دون مراعاة اللمحات الدقيقة ، أو السياق ، أو بنية اللغة الأصلية. هذا الأسلوب من الترجمة يميل إلى إنتاج ترجمات تبدو جامدة ، غير طبيعية ،



أو حتى صعوبة الفهم في اللغة الهدف. ومن أبرز عيوب الترجمة الحرفية أن النص المترجم قد لا يكشف عن المعاني الحقيقية أو النوايا الحقيقية للنص المصدر. (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص. ١٩).

## ٢. الحرفي (Literal)

يقترح لارسون أن الترجمة الحرفية هي ترجمة كلمة بكلمة. هذه الترجمة الحرفية ، وفقا لارسون ، غالبا ما تحو أو تحذف المعنى الموجود في النص المصدر لأنها تحتفظ بالقواعد وليست سياقية. وهذا النوع من الترجمة مفيد بشكل أساسي فقط لدراسة السمات اللغوية للغة المصدر (روستاي ، ٢٠١٨ ، ص). إذا تم استخدام هذه الترجمة للترجمة ، فقد تكون مضللة ، لأن هذه الترجمة تفرض شكل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بحيث لا يمكن نقل المعنى في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. أما المعايير المميزة في الترجمة الحرفية فهي التركيز على الوفاء بمعنى الكلمات بشكل حرفي. (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص. ٥).

## ٣. تغيير الحرفي (Modified Literal)

وفقا لارسون ، فإن هذه الترجمة المعدلة حرفيا تجري تعديلات نحوية عند الضرورة القصوى. بمعنى أنه إذا كانت القواعد مختلفة تماما عن قواعد اللغة الهدف ، فهناك تعديل نحوي. ومع ذلك ، فإن الإملاء الذي يختاره المترجم سيتبع شكل اللغة المصدر. ومع ذلك ، يذكر لارسون نفسه أن نتيجة هذا النوع الحرفي من الترجمة المعدلة هي ترجمة خاطئة ، لأن الترجمة ليست طبيعية. في نوع الترجمة الحرفية المعدلة هذا، يُستعرض من قبل لارسون استخدام اللغة البابوا نيو غينيا (Papua Nugini)، حيث يكون: "ro ahombo ngusifu pamariboyandi" ، "ro" تعني "I" ، "ahombo" تعني "her" ، "ngusifu" تعني "heart" ، و "pamariboyandi" تعني "I fastened-her" . لذا، إذا تم ترجمتها حرفيًا، فستكون "I her heart I fastened-her" . ومع ذلك، في الترجمة الحرفية المعدلة، يكون الترجمة "I fastened her in my heart" . هذا الترجمة لا تعطي المعنى الحقيقي الذي هو "I never forget her" . لكن في الترجمة الحرفية المعدلة، يتم التكيف مع الشكل، ليس "I her heart I-fastened-her" بل أصبح "I fastened her in my heart" . عند مقارنتها مع الترجمة الحرفية، فإن الترجمة الحرفية المعدلة تساعد القارئ على فهم المعنى بشكل أفضل. (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص. ١٨).

## ٤. خليط غير متناسق (Inconsistent Mixture)

في هذا الترجمة، لم يتم شرحه بشكل خاص ولم يتم إعطاء أمثلة من قبل لارسون. ومع ذلك، يمكن فهم من شرحه أن يقترح لارسون أن ترجمة الخليط غير المتسق هي نوع من الترجمة يكون فيه الشكل والمعنى في أجزاء معينة متوافقين مع اللغة الهدف ، ولكن بالنسبة للأجزاء غير المفهومة تماما ، سيتم ترك المترجم بمفرده. هذا يعني أنه في هذا النوع من الترجمة يتم تعديل بعض النص المصدر بطريقة تتجنب الغموض أو الترجمة غير المنطقية ، ولكن في الأجزاء التي يصعب على المترجمين فهمها عادة ما يتم ترجمتها حرفيا (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص ١٩).

#### ٥. بالقرب من الاصطلاحية (Near Idiomatic)

هذه الترجمة هي ترجمة تقترب من الترجمة الاصطلاحية. في هذه الترجمة ، هناك تعديلات مختلفة مثل المفردات والقواعد ، بالإضافة إلى تعديلات على السياق الثقافي والسياق النحوي. أما المعايير في هذا الترجمة فتشمل ضرورة تكيف النص مع سياق الثقافة وسياق القواعد النحوية في نتائج الترجمة. (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص ١٩).

#### ٦. اصطلاحية (Idiomatic)

يقترح لارسون أنه في ترجمة هذه التعبيرات قد استخدمت شكلا طبيعيا للغة أو الشكل الأكثر شيوعا والأكثر استخداما في اللغة الهدف ، كل من بنية واختيار إملاء الكلمة المستخدمة. يذكر لارسون أيضا أن الترجمة الاصطلاحية لم تعد مثل النص المترجم ولكنها مثل النص الأصلي. يقول لارسون أيضا أن الغرض من الترجمة هو إنتاج ترجمة اصطلاحية. لتوضيح ما يقصده لارسون بالترجمة الاصطلاحية، يمكن رؤية ذلك في مثال الترجمة الاصطلاحية التالي:

ممرضة تقول لمريض صغير:

"It's time for us to take our medicine now"

بشكل حرفي، تعني هذه الجملة:

"الآن حان وقتنا لتأخذ دوائنا"

استخدام الضمير "us" في هذه الجملة يشير إلى الممرضة كمتكلمة والطفل كشريك حديث. من هذه الجملة، إذا تم ترجمتها حرفيا، فإن ذلك يعني أن الممرضة والمريض سيأخذون الدواء معًا. ولكن المعنى الذي يقصده في اللغة المصدرية ليس كذلك، فالممرضة بالتأكيد لن تأخذ الدواء لأنها ليست مريضة. استخدام الضمير "us" في هذه الجملة هو طريقة للتعبير عن تعاطف الممرضة مع المريض. لذا، الترجمة الاصطلاحية وفقًا للمعنى المقصود في اللغة المصدر هي:

"الآن حان وقتك لتأخذ الدواء."

على الرغم من أن لارسون يعرب عن أن هدف الترجمة هو إنتاج ترجمة اصطلاحية، إلا أنه يدرك أيضاً أن تحقيق هذا النوع من الترجمة الاصطلاحية ليس بالأمر السهل، مما يؤدي إلى وجود ترجمات تختلط بين أنواع الترجمة الأخرى، مثل الترجمة التي تقترب من الترجمة الاصطلاحية (near idiomatic translation) وما إلى ذلك. (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص. ١٩).

#### ٧. ترجمة الحرة (Unduly Free Translation)

هذه الترجمة هي ترجمة مجانية للغاية ، لكن لارسون لا يصنف هذا النوع على أنه ترجمة. بالنسبة لارسون ، يحظر في الترجمة إضافة معنى أو أشياء غير موجودة أو غير مرتبطة بالنص المصدر. يطلق عليه الترجمة المجانية لأن هذه الترجمة تضيف أشياء أو معاني غير مذكورة أو غير موجودة حتى في لغة المصدر. وعادة ما تهدف هذه الترجمات إلى الحصول على انطباع أو فكاهة معينة عن اللغة الهدف (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص. ٢٠).

و عدة خطوات يجب اتخاذها لإجراء نقد الترجمة، وهي: (١) إجراء تحليل موجز لنص المصدر لتحديد الغرض من كتابة النص، (٢) أهداف المترجم، (٣) مقارنة الترجمة بالأصل، (٤) تقييم الترجمة، (٥) وإعطاء قيمة الترجمة (لارسون و دافيس ، ص. ٣٠). وصف إجراء الترجمة وفقاً لارسون هو فيما يلي:

#### ١. إجراء تحليل موجز لنص المصدر لتحديد الغرض من كتابة النص

أولاً، لمعرفة غرض البحث وموضوع الكتابة، يقوم الناقد بتحليل النص المصدر. يشرح الناقد موضوع الترجمة دون إضافة إلى النص ودون تعديل أي جزء من النص، متجاهلاً حياة الكاتب وخلفيته الشخصية وأعماله الأخرى غير المتعلقة بالنص المصدر، لتسهيل فهم النص من قبل المترجم (لارسون و دافيس ، ص. ٣٠).

#### ٢. أهداف المترجم

في هذه المرحلة، يسعى الناقد إلى العثور على النص الأصلي من منظور المترجم لفهم الترجمة في مجال المفردات الثقافية، وإضافة المعاني، والطرق المستخدمة في الترجمة، وما إلى ذلك. يمكن للمترجم أن يترجم باستخدام أساليب صارمة ومتخلفة وغريبة لا تتناسب مع النص الأصلي. يجب على الناقد أن يقدم النصائح

والتعليقات ويفصل بين عجز المترجم - بسبب نقص المعرفة بلغة المصدر - وبين طريقة الترجمة (لارسون و دافيس ، ص. ٣٠).

### ٣. مقارنة الترجمة بالأصل

هذا الجزء هو مرحلة أساسية في نقد الترجمة، حيث ينظر الناقد في هذه المرحلة إلى خطوات حل المشكلات التي قام بها المترجم في النص المصدر. لذا، يجب على الناقد أن يكون انتقائيًا في تحديد الأجزاء التي تنحرف عن الترجمة الحرفية، وذلك عن طريق تقسيمها إلى أقسام، بما في ذلك الهيكل العام للنص، بما في ذلك الفقرات والترابطات التي تغير معانيها، والأسماء، والمصطلحات الجديدة، ولغة الوصف، واللعب بالكلمات (ومفعول الإضاءة والصوت). في هذه المرحلة، يحدد الناقد ما إذا كان هناك أيديولوجية للمترجم في ترجمته أم لا (لارسون و دافيس ، ص. ٣١).

### ٤. تقويم الترجمة

بعد ذلك، يتم تقييم الترجمة وفقًا لمعايير الناقد. في هذه المرحلة، يجب على الناقد عدم لوم المترجم، بل بذل جهود لفهمه. السؤال الرئيسي هو حول جودة ونطاق الدلالات التي لم تُدرج في الترجمة، سواء لأن المترجم ابتعد عنها أو بسبب نقص في المترجم وغيرهم من تقييم الترجمة كمقال (لارسون و دافيس ، ص. ٣١).

### ٥. وإعطاء قيمة الترجمة

الأسئلة التي تُطرح دائمًا عند تقييم جودة الترجمة هي: ما هي معايير الترجمة الجيدة؟ وما هي معايير الترجمة السيئة؟ المعايير في الترجمة نسبية، لأنها تميل إلى استخدام المعايير بدلاً من القواعد في تقييم الترجمة. الترجمة الجيدة هي تلك التي تعتمد على عرض النص الأصلي وتفصيل معانيه في النص المعلوماتي: حيث يمكن قبول الحقائق المقدمة في النص التعبيري، مثل نجاح الإعلانات كمعيار؛ وفي النص السلطوي أو التعبيري: الشكل مهم بنفس قدر الأهمية كالمضمون ووظيفة جماليات اللغة. بشكل عام، تقييم الترجمة أسهل من تقييم النص المصدر، لأن الترجمة هي نسخة من النص المصدر (لارسون و دافيس ، ص. ٣١).

وفقاً للارسون في تقييم أو تقدير نتائج الترجمة، هناك ثلاث مستويات: مستوى عالي، متوسط، ومنخفض. المستوى العالي يشير إلى التقييم الممنح لنتائج الترجمة التي تعتمد بالكامل على الترجمة الاصطلاحية، ويعود هذا إلى توافقها مع هدف الترجمة لدى لارسون، حيث تُعد الترجمة الاصطلاحية نتيجة ترجمة جيدة برأيه. أما فيما يتعلق بالتقييم على المستوى المتوسط، يُعطى إذا كانت نتائج الترجمة تتضمن بعض أساليب الترجمة، مثل الترجمة الحرفية، والاصطلاحية، والحرّة، وغيرها. وبالنسبة للتقييم على المستوى المنخفض، يُعطى لنتائج الترجمة التي تعتمد بالكامل على الترجمة الحرّة، وذلك لأن لارسون يرى أن الترجمة الحرّة تُعد ترجمة خاطئة (لارسون و دافيس ، ص. ٣٢).

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### ١. أنواع البحوث

هذا النوع من البحث هو بحث وصفي نوعي. البحث الوصفي هو البحث الذي يصف أعراض اللغة كما هي. لوصف اللغة هو وصف اللغة كما هي (زعيم ، ٢٠١٤ ، ص. ٢١). يلخص سوطا و أريف (٢٠١٠) آراء الخبراء ، أن البحث النوعي هو (أ) وصف وتحليل الظواهر والأحداث والأنشطة الاجتماعية والمواقف والمعتقدات والتصورات والأفكار الخاصة بالشخص ، سواء بشكل فردي أو في مجموعات ، (ب) الأنشطة المخطط لها لالتقاط الممارسات التفسيرية المثيرة للاهتمام أو المربكة حول عالمه الذي يكون دائما متعدد ومختلف وديناميكي ، (ج) الوصف والتعبير والشرح (سواندرا ، ٢٠١٨ ، ص. ٤-٥).

#### ٢. مصدر البيانات

استخدم الباحث في هذه الدراسة عدة مصادر ، وهي:  
أ) المصدر الرئيسي للبيانات في هذه الدراسة هو ترجمة كتاب مفاهيم يجب أن تصحح حول موضوع "الكفر" باللغة الإندونيسية على وجه التحديد من الصفحة ٤ إلى الصفحة ١٣.

ب) المصادر الثانوية للبيانات في هذه الدراسة هي العديد من الكتب والمقالات العلمية المتعلقة بآراء ميلدريد لارسون.

#### ٣. طرق جمع البيانات

تستخدم طريقة جمع البيانات جمع البيانات وفقا لإجراءات البحث ، بحيث يحصل الباحث على البيانات اللازمة. طريقة جمع البيانات هي أيضا أنسب خطوة للعثور على البيانات (سوغبيونو ، ٢٠١٢ ، ص. ٢٢٤). هناك ثلاث خطوات في جمع البيانات ، وهي الجمع أو الاختيار أو الفرز والتنظيم. يجمع الباحث البيانات أولا ليتم تحليلها في البحث. لتسهيل التحليل ، يختار الباحث البيانات وينظمونها لوضع البيانات في سياقها. البيانات الواردة في هذه الدراسة هي ظاهرة لغوية تتعلق بمشاكل البحث (محمد ، ٢٠١١ ، ص. ٢٠)، طريقة جمع البيانات في هذه الدراسة هي التوثيق، بمعنى أن جمع البيانات من مصادر مكتوبة بما في ذلك المجالات والصحف والأعمال الأدبية وغيرها (زعيم،

٢٠١٤ ، ص. ٩٥). طريقة جمع البيانات مع النهج الوثائقي عن طريق تسجيل عارية وحية (إريانا و كاواساتي ، ٢٠١٩ ، ص. ٢٤).

الخطوات المتخذة لجمع البيانات هي:

- أ. قراءة الكتب المتعلقة بنقد الترجمة ، وخاصة نظريات ميلديريد لارسون.
- ب. اقرأ النص الأصلي مفاهيم يجب أن تصحح حول موضوع "الكفر" والنص المترجم للكتاب باللغة الإندونيسية من الصفحة ٤ إلى الصفحة ١٣.
- ج. تسجيل البيانات وفقا لمشكلة البحث.
- د. اختيار البيانات وفقا لاحتياجات البحث.
- هـ. تصنيف البيانات وفقا لسياق البيانات.

#### ٤. طرق تحليل البيانات

يقوم الباحث بتحليل البيانات اللغوية بعد جمع البيانات المتعلقة بمشكلة البحث. وفقا لمشاكل البحث ، يعد تحليل البيانات جهدا من قبل الباحثين لإدارة المشكلات الواردة في البيانات من خلال مراقبة البيانات وتحليلها وتصنيفها واختبار نتائج التحليل وإيجاد قواعد اللغة (زائيم ، ٢٠١٤ ، ص. ٩٧).

الخطوات المتكاملة في تحليل البيانات وفقا لبيتر نيومارك (١٩٨٨) هي:

- أ. تحليل النص المصدر  
يقراً الباحث النص المصدر مرارا وتكرارا لفهم محتوى النص المصدر، ومعرفة نوع النص المصدر والعرض في كتاباته.
- ب. تحليل الترجمة  
يقراً الباحث الترجمة مرارا وتكرارا لمعرفة منهجية الترجمة المستخدمة عند ترجمة النص المصدر ، فإن المعرفة هي الغرض من الترجمة.
- ج. مقارنة النص الأصلي وترجمته.  
يدون الباحث الاختلافات في النص المصدر والترجمة، ثم يصنفها الباحث، بما في ذلك الموضوعات، وبنية الجملة، والاستعارات المجازية، والكلمات الثقافية، والترجمات غير الصحيحة، والأسماء، والكلمات الجديدة، والكلمات التي لا يمكن ترجمتها من قبل المترجمين، والغموض ومستوى اللغة.

د. يستخدم جمع البيانات كمواد بيانات.

هـ. وصف نتائج تقييم ترجمة كتاب مفاهيم يجب أن تصحح مع موضوع "الكفر" للدكتور السيد محمد بن علوي المالكي الحسيني. وبعد المقارنة بين النص المصدر وترجمته، ثم جمع البيانات اللازمة، أوضح الباحث نتائج نقد ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر".



## الفصل الرابع عرض البيانات وتحليلها

في الفصل الرابع، سيقوم الباحث بالإجابة على المشكلة التي صاغها في الفصل الأول، وهي كالتالي: (١) ما هي الطريقة التي استخدمت في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر" للدكتور السيد محمد بن علوي المالكي الحسني من منظور ميلدريد لارسون؟، (٢) ما هو الإجراء المتبع لنقد الترجمة الإندونيسية في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" مع موضوع "الكفر" للدكتور سيد محمد بن علوي المالكي الحسني بمنظور ميلدريد لارسون؟. أما الإجابة على صياغة المشكلة أعلاه، فسيتم مناقشتها بشكل وافٍ ومفصل من قبل الباحث فيما يلي:

### ١. الطريقة الترجمة المستقدمة في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر" في نقد الترجمة بمنظور ميلدريد لارسون (Mildred Larson).

في هذا النقاش الثاني، سيرد الباحث على تساؤل المشكلة " ما هي الطريقة التي استخدمت في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر" للدكتور السيد محمد بن علوي المالكي الحسني من منظور ميلدريد لارسون؟". قام البحث باطلاع الص الترجمة البيانات المشيرة الى استخدام الطريقة معينة. واستدل البحث بطريقة لارسون، و عثر البحث على ثلاث طرق وهي الطريقة الترجمة الحرفية، الطريقة الترجمة الاصطلاحية، و الطريقة الترجمة الحرة. قدم الباحث نتائج البيانات على وجه التفصيل فيما يلي:

#### ١. الطريقة الترجمة الحرفية

هذه الطريقة في الترجمة الحرفية تؤدي هيكلية إلى اللغة الهدف ، وتختلف هذه الطريقة عن طريقة الترجمة الحرفية التي تؤدي إلى بنية اللغة المصدر. ومع ذلك ، فإن هذه الطريقة لها أيضا أوجه تشابه مع طريقة الترجمة الحرفية ، وهي نفس الكلمات أو التعبيرات المترجمة غير السياقية ، ويمكن استخدامها أيضا للمساعدة في مرحلة ما قبل الترجمة التي تعمل على تحليل النص المراد ترجمته (الفريسي ، ٢٠١١ ، ص. ٥٤). فيما يلي بعض النصوص التي تستقدم هذه الطريقة:

الجدول ١: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
ولكن فاتهم أن واجب الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر لا بد في أدائه من الحكمة والموعظة الحسنة... (المالكي، ص. ١٥).	“Sayangnya, mereka lupa bahwa kewajiban mempraktekkan amar ma’ruf nahi munkar harus dilakukan dengan cara-cara yang bijak dan tutur kata yang baik ( <i>bil hikmah wal mau’idzoh al – hasanah</i> )” (Nu’man, 2010, hal. 4).

من الجدول ١ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستقدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "ولكن" ب "sayangnya" بينما معناها في المعجم يعني "dan tetapi" أو "akan tetapi"

الجدول ٢: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
فإذا دعوت مسلماً يصلي، ويؤدي فرائض الله، ويجتنب محارمه وينشر دعوته، ويشيد مساجده، ويقوم معاehده... (المالكي، ص. ١٥).	“Jika Anda mengajak seorang muslim yang sudah taat mengerjakan sholat, melaksanakan kewajiban-kewajiban yang ditetapkan Allah, menjauhi hal-hal yang diharamkan-Nya, menyebarkan dakwah, mendirikan masjid, dan menegakkan syi’ar-syi’ar-Nya” (Nu’man, 2010, hal. 4).

من الجدول ٢ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستقدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "دعوت" ب "mengajak" بينما معناها في المعجم يعني "kamu memanggil"

الجدول ٣: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
ولا يعذر أحد من المسلمين بالجهل به إلا من كن حديث عهد في الإسلام فإنه	“tidak ada toleransi bagi siapapun umat Islam yang tidak mengetahuinya kecuali orang yang baru masuk Islam , maka ia diberi toleransi sampai

mempelajarinya kemudian sesudahnya tidak ada toleransi lagi” (Nu’man, 2010, hal. 5).	يعذر إلى أن يتعلمه فإنه لا يعذر بعده... (المالكي، ص. ١٥).
--	---

من الجدول ٣ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستقدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "يعذر" ب "toleransi" بينما معناها في المعجم يعني "memaafkan" أو "mengampuni"

الجدول ٤: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
وإن الحكم على المسلم بالكفر في غير هذه المواطن التي بينها أمر خطير وفي الحديث (إذا قال الرجل لأخيه يا كافر باء لها أحدهما)... (المالكي، ص. ١٦).	“Memvonis kufur seorang muslim di luar konteks di muka adalah tindakan fatal. Dalam sebuah hadits disebutkan, “Jika seorang laki-laki berkata kepada saudara muslimnya, “ Hai orang kafir”, maka vonis kufur bisa jatuh pada salah satu dari keduanya”. (HR. Bukhari dari Abu Hurairah). (Nu’man, 2010, hal. 6).

من الجدول ٤ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستقدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "المواطن" ب "di muka" بينما معناها في المعجم يعني "warga negara pribumi, asli"

الجدول ٥: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
فلا يجوز لأي إنسان الرخص في هذا الميدان والتكفير بالأوهام والمظان دون تثبت ويقين وعلم متين وإلا اختلط سيلها بالأبطح ولم يبقى مسلم على وجه الأرض إلا القليل... (المالكي، ص. ١٦).	“Tidak diperkenankan bagi siapapun memasuki wilayah ini dan menjatuhkan vonis kufur berdasarkan prasangka dan dugaan tanpa kehati hatian, kepastian dan informasi akurat. Jika vonis kufur dilakukan dengan sembarangan maka akan kacau dan mengakibatkan penduduk muslim yang berada di dunia ini hanya

tinggal segelintir” (Nu’man, 2010, hal. 6).	
---	--

من الجدول ٥ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "فلا يجوز" ب " tidak diperkenankan" بينما معناها في المعجم يعني " maka tidak diperkenankan"، وكلمة "وجه" ب "berada" بينما معناها في المعجم يعني "wajah" أو "muka"، وكلمة "القليل" ب "segelintir" بينما معناها في المعجم يعني "sedikit".

الجدول ٦: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>وكان إمام الحرمين يقول: لو قيل لنا: فصلوا ما يقتضى التكفير من العبارات مما لا يقتضى، لقلنا: هذا طمع في غير مطعم فإن هذا بعيد المدرك وعر المسلك يستمد من أصول التوحيد ومن لم يحظ الحقائق لم يتحصل من دلائل التكفير على وثائق... (المالكي، ص. ١٦).</p>	<p>“Imam Al-Haramain pernah berkata, “ Jika ditanyakan kepadaku : Tolong jelaskan dengan detail ungkapan-ungkapan yang menyebabkan kufur dan tidak”. Maka saya akan menjawab,” Pertanyaan ini adalah harapan yang bukan pada tempatnya. Karena penjelasan secara detail persoalan ini membutuhkan argumentasi mendalam dan proses rumit yang digali dari dasar-dasar ilmu Tauhid. Siapapun yang tidak dikarunia puncak-puncak hakikat maka ia akan gagal meraih bukti-bukti kuat menyangkut dalil-dalil pengkafiran” (Nu’man, 2010, hal. 7).</p>

من الجدول ٦ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "قيل" ب "ditanyakan" بينما معناها في المعجم يعني "dikatakan".

الجدول ٧: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
ثم لا يخفى عليكم أنه بلغني أن رسالة سليمان بن سحيم قد وصلت إليكم وأنه قبلها وصدقها بعض المنتمين للعلم في جهتكم... (المالكي، ص. ١٧).	“Telah jelas bagi kalian bahwa telah sampai kepadaku berita mengenai risalah Sulaiman ibn Suhaim yang telah sampai kepada kalian dan bahwa sebagian ulama didaerah kalian menerima dan membenarkan isi risalah tersebut” (Nu'man, 2010, hal. 8).

من الجدول ٧ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "لا يخفى" بـ "jelas" بينما معناها في المعجم يعني "tidak ditutupi".

الجدول ٨: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
قوله: وإني مبطل كتب المذاهب الأربعة، وإني أقول: إن الناس من ستمائة سنة ليسوا على شيء، وإني أدعى الإجتهد، وإني خارج عن التقليد، وإني أقول: إن اختلاف العلماء نقمة، وإني أكفر من توسل بالصالحين، وإني أكفر البوصيري لقوله: يا أكرم الخلق، وإني أقول: لو أقدر على هدم قبة رسول الله لهدمتها... (المالكي، ص. ١٧).	“Ucapan Sulaiman bahwa saya menganggap sesat semua kitab madzhab empat, Bahwa manusia semenjak 622 tahun yang silam tidak menganut agama yang benar. -Saya mengklaim mampu berjihad dan lepas dari taqlid. Perbedaan para ulama adalah malapetaka, saya mengkafirkan orang yang melakukan tawassul dengan orang-orang shalih, saya mengkafirkan Imam Al-Bushoiri karena ucapannya: Wahai Makhluq paling mulia. Seandainya saya mampu meruntuhkan kubah Rasulullah SAW maka saya akan melakukannya” (Nu'man, 2010, hal. 8).

من الجدول ٨ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "إني" بـ "saya" بينما معناها في المعجم

يعني "bahwasanya saya"، وكلمة "خارج" ب "lepas" بينما معناها في المعجم يعني "keluar"، وكلمة "نقمة" ب "malapetaka" بينما معناها في المعجم يعني "kejangkalan"، وكلمة "لهدمتها" ب "maka saya akan melakukannya" بينما معناها في المعجم يعني "saya akan menghancurkannya"

الجدول ٩: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
، وقد قال عليه الصلاة والسلام: نعم عبد الله أخو العشيبة خالد بن الوليد سيف من سيوف الله سله الله على الكافرين والمنافقين... (المالكي، ص. ٢٠).	“Nabi SAW sendiri pernah mengatakan “ Sebaik-baik hamba Allah adalah saudara kabilah Qurays ; Khalid ibn Walid, salah satu pedang Allah yang terhunus untuk menghancurkan orang-orang kafir dan munafik”s (Nu'man, 2010, hal. 8).

من الجدول ٩ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستقدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "المنافقين" ب "munafik" بينما معناها في المعجم يعني "orang-orang munafik" أو "para munafik" لأن كلمة "المنافقين" هي جمع مذكر سالم

٢. الطريقة الترجمة الاصطلاحية

يقترح لارسون أنه في ترجمة هذه التعابير قد استخدمت شكلا طبيعيا للغة أو الشكل الأكثر شيوعا والأكثر استخداما في اللغة الهدف، كل من بنية واختيار إملاء الكلمة المستخدمة. يذكر لارسون أيضا أن الترجمة الاصطلاحية لم تعد مثل النص المترجم ولكنها مثل النص الأصلي. يقول لارسون أيضا أن الغرض من الترجمة هو إنتاج ترجمة اصطلاحية (لارسون، ١٩٨٤، ص. ١٩). فيما يلي بعض النصوص التي تستخدم هذه الطريقة

الجدول ١: الترجمة الاصطلاحية

لغة المصدر	لغة الهدف
وكان إمام الحرمين يقول: لو قيل لنا: فصلوا ما يقتضى التكفير من العبارات مما	“Imam Al-Haramain pernah berkata, “ Jika ditanyakan kepadaku : Tolong jelaskan dengan detail ungkapan-

<p>ungkapan yang menyebabkan kufur dan tidak". Maka saya akan menjawab," Pertanyaan ini adalah harapan yang bukan pada tempatnya. Karena penjelasan secara detail persoalan ini membutuhkan argumentasi mendalam dan proses rumit yang digali dari dasar-dasar ilmu Tauhid. Siapapun yang tidak dikarunia puncak-puncak hakikat maka ia akan gagal meraih bukti-bukti kuat menyangkut dalil-dalil pengkafiran" (Nu'man, 2010, hal. 7).</p>	<p>لا يقتضى، لقلنا: هذا طمع في غير مطمع فإن هذا بعيد المدرك وعر المسلك يستمد من أصول التوحيد ومن لم يحظ الحقائق لم يتحصل من دلائل التكفير على وثائق... (المالكي، ص. ١٦).</p>
--	--

من الجدول ١ في الترجمة الاصطلاحية، تعني الترجمة الحرفية "Imam Al-Haramain pernah berkata, andai ada yang mengatakan kepadaku : Tolong jelaskan dengan detail ungkapan-ungkapan yang menyebabkan kufur dan tidak". Maka saya akan berkata: ini keinginan yang tidak diharapkan Karena penjelasan secara detail persoalan ini membutuhkan argumentasi mendalam dan proses rumit yang digali dari dasar-dasar ilmu Tauhid. Dan tidak memperhatikan hakikat maka ia akan gagal meraih bukti-bukti kuat menyangkut dalil-dalil pengkafiran " قيل " متريجة " dikatakan " في هذه الجملة يشير إلى الإمام الحرمین الذي يقبل الكلمة كشكل من أشكال التركيب، ولكن لغة المصدر لا تعني لأنه بعد الجملة "لو قيل لنا" هناك جملة تشير إلى السؤال ، لذلك يترجم المترجم "لو قيل لنا" مع الترجمة الاصطلاحية ب " jika ditanyakan kepadaku ". ثم كلمة "لقلنا" تعني حرفيا " maka saya akan menjawab " استبدالها ب " maka saya berkata " ، وبالتالي يمكن للقارئ فهم الترجمة الاصطلاحية للغة الهدف بسهولة.

الجدول ٢: الترجمة الاصطلاحية

لغة الهدف	لغة المصدر
-----------	------------

<p>“Jawaban saya atas tuduhan telah mengucapkan perkataan-perkataan di atas adalah , firman Allah : <i>Maha suci Engkau (ya Tuhan kami), ini adalah Dusta yang besar</i>”. (Nu'man, 2010, hal. 8).</p>	<p>جوابي عن هذه المسائل: أن أقول: سبحانك هذا بهتان عظيم... (المالكي، ص. ١٧).</p>
--	--

من الجدول ٢ في الترجمة الاصطلاحية، يعرف الباحث إذا بترجمة الحرفية jawabanku terhadap permasalahan ini, aku mengatakan: *Maha "Suci Engkau (Ya Tuhan kami), ini adalah dusta yang besar"* إن استخدام كلمة "أن أقول" بترجمة "aku mengatakan" في هذه الجملة تشير إلى الشيخ محمد بن عبد الوهاب الذي أجاب أو رد على المشكلة السابقة، ولكن المقصود بمعنى "أن أقول" في اللغة المصدر ليس كما في الترجمة الحرفية، فمعنى "أن أقول" في لغة المصدر هي "كلام الله" لأن الجملة التي تأتي بعد "أن أقول" مأخوذة من القرآن وهي كلام الله. وبالتالي يمكن للقارئ فهم الترجمة الاصطلاحية للغة الهدف بسهولة.

الجدول ٣: الترجمة الاصطلاحية

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>“Kafir Qurays melontarkan tuduhan palsu bahwa Nabi SAW mengatakan bahwa Malaikat, Isa dan ‘Uzair berada di neraka. Lalu Allah menurunkan firman-Nya : <i>“Bahwasanya orang-orang yang telah ada untuk mereka ketetapan yang baik dari Kami, Mereka itu dijauhkan dari neraka”</i>.” (Nu'man, 2010, hal. 8).</p>	<p>بمتهوه صلى الله عليه وسلم بأنه يقول: إن الملائكة وعيسى وعزيرا في النار، فأنز الله في ذلك: إن الذين سبقت لهم منا الحسنى أولئك عنها مبعدون... (المالكي، ص. ١٧-١٨).</p>

من الجدول ٣ في الترجمة الاصطلاحية، يعرف الباحث إذا بترجمة الحرفية kebohongan kafir Qurays kepada Nabi SAW, mengatakan bahwa "Malaikat, Isa, dan Uzair didalam neraka, maka Allah menurunkan pada pekara itu: *Bahwasanya orang-orang yang telah ada untuk mereka ketetapan yang baik dari Kami, Mereka itu dijauhkan dari*



kebohongan "neraka" إن استفدام في كلمة "بختو+ه" بمتجمة في المعجم " kebohongan +nya"، لكن اللاحقة "ه" هنا تشير إلى قريص الكافر الذي كذب على النبي صلى الله عليه وسلم. يقوم المترجم بإضافة كلمة "kafir Qurays" إلى الترجمة بحيث يمكن للقارئ أن يفهم الرسالة في اللغة المصدر بسهولة. وكلمة "في ذلك" في الجملة "فأنز الله في ذلك" إذا بمتجمة الترجمة الحرفية لها معنى "pada itu" ولكن إذا ترجمت على أساس ترجمة اصطلاحية فإن كلمة "في ذلك" يكون لها معنى "pada perkara itu" عموماً الجملة "في الجملة" "فأنز الله في ذلك" لها معنى "maka Allah menurunkan firman-Nya pada perkara itu" وهو الرد على الاتهامات الباطلة التي أطلقها كفار قريص على النبي، حتى يتمكن القارئ من فهم ما تنقله اللغة المصدر.

#### الجدول ٤: الترجمة الاصطلاحية

لغة المصدر	لغة الهدف
قال فما بال السلاح عليكم؟، قالوا: إن بيننا وبين قوم من العرب عداوة فخفنا أن تكونوا هم فأخذنا السلاح،... (المالكي، ص. ١٩).	"Buat apa senjata yang kalian bawa?, tanya Khalid. "Ada permusuhan antara kami dan sebuah kaum Arab. Oleh karena itu kami khawatir kalian adalah mereka hingga kami pun membawa senjata." Jawab mereka". (Nu'man, 2010, hal. 8).

من الجدول ٤ في الترجمة الاصطلاحية، يعرف الباحث إذا بمتجمة الحرفية berkata: maka apa yang kalian pikirkan senjata ada pada kalian?, " mereka mengatakan: bahwasanya diantara kami dan diantara kaum Arab terdapat perselisihan, maka kami takut bahwa kamu bagian Buat apa senjata "yang kalian bawa?" ترجمها المترجم في شكل اصطلاحية يعني "Buat apa senjata yang kalian bawa?" لأنه إذا لم يكن الأمر كذلك، فقد يزيد ذلك من شكوك القارئ في فهم المعنى الذي تنقله اللغة المصدر، ثم استفدام كلمة "هم" في جملة "

إن بيننا وبين قوم من العرب عداوة فخفنا أن تكونوا هم فأخذنا السلاح"، كلمة "هم" هنا في إشارة إلى القوم من العرب.

الجدول ٥: الترجمة الاصطلاحية

لغة المصدر	لغة الهدف
إعلم أن كراهة المسلمين ومقاطعتهم ومدابرتهم محرمة وكان سباب المسلم فسوقا وقتاله كفرا إذا استحل... (المالكي، ص. ١٩).	“Ketahuilah bahwa membenci, memboikot dan berseberangan dengan kaum muslimin adalah haram, memaki orang Islam adalah tindakan fasiq dan memerangnya adalah tindakan kufur jika menilai tindakan tersebut adalah halal” (Nu'man, 2010, hal. 11).

من الجدول ٥ في الترجمة الاصطلاحية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة اصطلاحية، إذا كان استخدام طريقة الترجمة الحرفية فمعناها هي “Ketahuilah bahwa membenci umat Islam, memboikot, dan menyerang mereka adalah haram, dan mengutuk seorang Muslim adalah maksiat dan memerangnya adalah kekafiran jika hal itu diperbolehkan” حيث لا يزال شكل ترتيب اللغة الهدف يتبع بنية

اللغة المصدر

الجدول ٦: الترجمة الاصطلاحية

لغة المصدر	لغة الهدف
وقد يقال أن خالد فهم أنهم قالوا ذلك على سبيل الأنفة وعدم الانقياد إلى الإسلام وإنما أنكر عليه صلى الله عليه وسلم العجلة وعدم التثبت في أمرهم قبل أن يعلم المراد من قولهم صباناً ، وقد قال عليه الصلاة والسلام: نعم عبد الله أخو العشيبة خالد بن الوليد سيف من سيوف	“Ada pendapat yang menyatakan bahwa Khalid mengira mereka mengatakan Shoba'naa Shoba'naa dengan angkuh dan menolak tunduk kepada Islam. Hanya saja yang disesalkan Rasulullah adalah ketergesa gesaan dan ketidak hati-hatiannya dalam menangani kasus ini sebelum mengetahui terlebih dulu apa yang dimaksud dengan Shoba'naa Shoba'naa. Nabi SAW sendiri pernah

mengatakan “ Sebaik-baik hamba Allah adalah saudara kabilah Qurays ; Khalid ibn Walid, salah satu pedang Allah yang terhunus untuk menghancurkan orang orang kafir dan munafik” “(Nu'man, 2010, hal.12 ).	الله سله الله على الكافرين والمنافقين... (المالكي، ص. ٢٠).
---	--

من الجدول ٦ في الترجمة الاصطلاحية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الرتمجة اصطلاحية، حيث يترجم جملة " وقد يقال أن خالدًا فهم أنهم قالوا ذلك على سبيل الأنفة وعدم الانقياد إلى الإسلام " وفي كلمة " أنهم قالوا ذلك " ب " mereka mengatakan Shoba'naa Shoba'naa " بينما معناها في المعجم يعني " bahwa mereka mengatakannya " إن كتابة الكلمة " Shoba'naa Shoba'naa " في اللغة الهدف هي شكل من أشكال اللغة التي غالبًا ما تستخدم في كتابة الترجمات في اللغة الهدف، وكلمة " أنهم قالوا ذلك " تشير بالفعل إلى معنى " Shoba'naa Shoba'naa " التي الذي ورد في النص السابق كتاب مفاهيم يجب أن تصحح.

### ٣. الطريقة الترجمة الحرة

هذه الترجمة هي ترجمة مجانية للغاية ، لكن لارسون لا يصنف هذا النوع على أنه ترجمة. بالنسبة لارسون ، يحظر في الترجمة إضافة معنى أو أشياء غير موجودة أو غير مرتبطة بالنص المصدر. يطلق عليه الترجمة المجانية لأن هذه الترجمة تضيف أشياء أو معاني غير مذكورة أو غير موجودة حتى في لغة المصدر. وعادة ما تهدف هذه الترجمات إلى الحصول على انطباع أو فكاهة معينة عن اللغة الهدف (لارسون ، ١٩٨٤ ، ص. ٢٠). فيما يلي بعض النصوص التي تستخدم هذه الطريقة

#### الجدول ١: الترجمة الحرة

لغة الهدف	لغة المصدر
“Banyak sekali orang yang keliru dalam memahami hakikat faktor faktor yang membuat seseorang keluar dari Islam dan divonis kafir.	يخطيء كثير من الناس = أصلحهم الله = في فهم حقيقة الأسباب التي تخرج صاحبها عن دائرة الإسلام وتوجب عليه الحكم

<p>Anda akan menyaksikan mereka segera memvonis kafir seseorang hanya karena ia memiliki pandangan berbeda. Vonis yang tergesa-gesa ini bisa membuat jumlah penduduk muslim di dunia tinggal sedikit". (Nu'man, 2010, hal.4).</p>	<p>بالكفر، فتراهم يسارعون إلى الحكم على المسلم بالكفر لمجرد المخالفة حتى لم يبق من المسلمين على وجه الأرض إلا القليل... (المالكي، ص. ١٥).</p>
---	---

من الجدول ١ في الترجمة الحرة، يعرف الباحث بأن المترجم يرتجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يرتجم كلمة "كثير من الناس" بترجمة "banyak sekali" orang" بينما معناها في المعجم يعني "kebanyakan orang" أو "banyak orang" ولكن يزيد المترجم بترجمة كلمة "sekali"، وفي اللغة الهدف هناك معاني للكلمات التي حذفت وهي كلمة "وجه" التي لها معنى "muka" وكلمة "إلا قليل" وهي مترجمة "tinggal sedikit" بينما معناها في المعجم يعني "kecuali sedikit" فإذا الجملة "على وجه الأرض إلا القليل" باستخدام طريقة الترجمة الحرة فمعناها هي "di atas muka bumi kecuali hanya sedikit"

الجدول ٢: الترجمة الحرة

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>"Jika Anda mengajak seorang muslim yang sudah taat mengerjakan sholat, melaksanakan kewajiban-kewajiban yang ditetapkan Allah, menjauhi hal-hal yang diharamkan-Nya, menyebarkan dakwah, mendirikan masjid, dan menegakkan syi'ar-syi'ar-Nya" (Nu'man, 2010, hal. 5).</p>	<p>فإذا دعوت مسلماً يصلي، ويفودى فرائض الله، ويجتنب محارمه وينشر دعوته، ويشيد مساجده، ويقيم معاهده... (المالكي، ص. ١٥).</p>

من الجدول ٢ في الترجمة الحرة، يعرف الباحث بأن المترجم يرتجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يرتجم كلمة "يصلي" ب "sudah taat mengerjakan sholat" بينما معناها في المعجم يعني "dia mengerjakan sholat" فإذا الجملة "فإذا دعوت مسلماً يصلي" باستخدام طريقة الترجمة الحرة فمعناها هي "jika"

"kamu mengajak orang muslim yang dia sudah mengerjakan sholat

الجدول ٣: الترجمة الحرة

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>"Ajaran-ajaran yang dikategorikan wajib diketahui semua umat Islam (Ma'ulumun minaddin bidldloruroh) adalah seperti masalah keesaan Allah, kenabian, diakhirinya kerasulan dengan Nabi Muhammad SAW, kebangkitan di hari akhir, hisab ( perhitungan amal ), balasan, sorga dan neraka , maka dihukumi kafir orang yang mengingkari hal tersebut diatas dan tidak ada toleransi bagi siapapun umat Islam yang tidak mengetahuinya kecuali orang yang baru masuk Islam , maka ia diberi toleransi sampai mempelajarinya kemudian sesudahnya tidak ada toleransi lagi" (Nu'man, 2010, hal. 5).</p>	<p>والمعلوم من الدين ضرورة كالتوحيد والنبوات وختم الرسالة بمحمد صلى الله عليه وسلم والبعث في اليوم الآخر والحساب والجزاء والجنة والنار يكفر جاحده، ولا يعذر أحد من المسلمين بالجهل به إلا من كن حديث عهد في الإسلام فإنه يعذر إلى أن يتعلمه فإنه لا يعذر بعده... (المالكي، ص. ١٦).</p>

من الجدول ٣ في الترجمة الحرة، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة ، حيث يترجم جملة " والمعلوم من الدين ضرورة" ب "Ajaran-ajaran yang dikategorikan wajib diketahui semua umat Islam" بينما معناها في المعجم يعني "pengetahuan agama yang harus diketahui" وهكذا، في اللغة الهدف، يقوم المترجم بترجمة الجملة " والمعلوم من الدين ضرورة" يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، بهدف أن يكون لها في اللغة الهدف انطباع بوجود شيء مهم وإلزامي.

الجدول ٤: الترجمة الحرة

لغة الهدف	لغة المصدر
-----------	------------

<p>“Mutawatir adalah hadits yang diriwayatkan sekelompok perawi yang mustahil melakukan kebohongan kolektif dan diperoleh dari sekelompok perawi yang sama. Kemutawatir bisa dipandang dari Aspek isnad seperti hadits: " Barangsiapa berbohong atas namaku dengan disengaja maka carilah tempatnya di neraka". (Nu'man, 2010, hal. 6).</p>	<p>والمتواتر الخبر الذي يرويه يؤمن تواطؤهم على الكذب عن جمع مثلهم اما من حيث الإسناد كحديث: من كذب على متعمدا فليتبوأ مقعده من النار... (المالكي، ص. ١٦).</p>
---	---

من الجدول ٤ في الترجمة الحرة، يعرف الباحث بأن المترجم يرتجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يرتجم جملة " المتواتر الخبر " ب " mutawatir adalah " ولكن هنا لا يتضمن المترجم ترجمة لكلمة " الخبر " التي تحمل معنى " keterangan " ربما يكون لدى المترجم نية جعل الترجمة أكثر مباشرة في الجوهر المقصود للغة الهدف فإذا دخل معنى كلمة " الخبر " في اللغة الهدف فإن جملة " والمتواتر الخبر الذي يرويه يؤمن تواطؤهم على الكذب عن جمع مثلهم " يكون لها المعنى " keterangan mutawatir yang diriwayatkan oleh kelompok orang yang percaya "dan mengurangi kebohongan tentang kelompok seperti mereka

الجدول ٥: الترجمة الحرة

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>“Aspek tingkatan kelompok perawi seperti kemutawatiran Al-Qur’an yang kemutawatirannya terjadi di muka bumi ini dari wilayah barat dan timur dari aspek kajian, pembacaan, dan penghafalan serta ditransfer dari kelompok perawi satu kepada kelompok lain dari berbagai tingkatannya sehingga ia tidak membutuhkan isnad” (Nu'man, 2010, hal. 6).</p>	<p>وإما من حيث الطبقة كتواتر القرآن فإنه تواتر على البسيطة شرقا وغربا درسا وتلاوة وحفظا وتلقاه الكافة عن الكفة طبقة عن طبقة فلا يحتج إلى إسناد... (المالكي، ص. ١٦).</p>

من الجدول ٥ في الترجمة الحرة، يعرف الباحث بأن المترجم يرتجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يرتجم كلمة " البسيطة " ب "muka bumi" بينما معناها في المعجم يعني "permukaan bumi" والمترجم حذف من المعنى كلمة " فإنه " في هذه الترجمة المجانية، يريد المترجم أن يكون للترجمة في اللغة المصدر انطباع أوضح حتى يتمكن القارئ من فهمها.

الجدول ٦: الترجمة الحرة

لغة المصدر	لغة الهدف
وقد يكون تواتر عمل وتوارث كتواتر العمل على شيء من عصر النبوة إلى الآن، أو تواتر علم كتواتر المعجزات فإن مفرداتها وإن كان بعضها احاداً لكن القدر المشترك منها متواتر قطعاً في علم كل إنسان مسلم... (المالكي، ص. ١٦).	“Kemutawatiran ada juga yang dikategorikan mutawatir dari aspek praktikal dan turun-temurun seperti praktik atas sesuatu hal sejak zaman Nabi sampai sekarang, atau mutawatir dari aspek informasi seperti kemutawatiran mu’jizat mu’jizat. Karena mu’jizat-mu’jizat itu meskipun satu persatunya ada yang dikategorikan hadits ahad namun benang merah dari semua mu’jizat tersebut mutlak mutawatir dalam pengetahuan setiap muslim” (Nu’man, 2010, hal. 6).

من الجدول ٦ في الترجمة الحرة، يعرف الباحث بأن المترجم يرتجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يرتجم كلمة " وقد يكون تواتر عمل وتوارث " ب "Kemutawatiran ada juga yang dikategorikan mutawatir dari aspek "praktikal dan turun-temurun" بينما معناها في المعجم يعني "kemutawatiran dengan perbuatan secara turun-menurun" ، وكلمة " تواتر علم " ب "mutawatir dari aspek informasi" بينما معناها في المعجم يعني "kemutawatiran ilmu"

الجدول ٧: الترجمة الحرة

لغة المصدر	لغة الهدف
------------	-----------

<p>“Berangkat dari paparan di muka kami ingatkan untuk menjauhi pengkafiran secara membabi buta di luar point-point yang telah dijelaskan di atas. Karena tindakan pengkafiran bisa berakibat sangat fatal. Hanya Allah yang memberi petunjuk ke jalan yang lurus dan hanya kepada-Nya lah tempat kembali”. (Nu'man, 2010, hal. 7).</p>	<p>لذلك نحذر كل التحذير من المجازفة بالتكفير في غير المواطن السابق بيانها لأنه جد خطير والله الهادي إلى سواء السبيل وإليه المصير... (المالكي، ص. ١٦).</p>
---	---

من الجدول ٧ في الترجمة الحرة، يعرف الباحث بأن المترجم يرتجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يرتجم كلمة " لذلك " ب " Berangkat dari paparan di muka " بينما معناها في المعجم يعني " oleh itu / oleh karena itu " وكلمة " نحذر كل التحذير " ب " kami ingatkan " بينما معناها في المعجم يعني " mengingatkan pada setiap peringatan

الجدول ٨: الترجمة الحرة

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>“Persis seperti apa yang dialami Khalid adalah peristiwa yang menimpa Usamah ibn Zaid, kekasih dan putra kekasih Rasulullah SAW berdasarkan hadits yang diriwayatkan Al-Bukhari dari Abi Dzibyan. Abi Dzibyan berkata, “Saya mendengar Usamah ibn Zaid berkata, “Rasulullah SAW mengirim kami ke desa Al-Huraqah. Kemudian kami menyerang mereka di waktu pagi dan berhasil mengalahkan mereka. Saya dan seorang laki-laki Anshar mengejar seorang laki-laki Bani Dzibyan.” Ketika kami berdua telah mengepungnya tiba-tiba ia berkata, “La</p>	<p>وكذلك قصة أسامة بن زيد حب رسول الله وابن حبه فيما رواه عنه البخاري عن أبي ظبيان قال : سمعت أسامة بن زيد يقول : بعثنا رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى الحرقة ، فصبحنا القوم فهزمناهم ولحقت أنا ورجل من الأنصار رجلا منهم ، فلما غشينا قال : لا إله إلا الله ، فكف الأنصاري عنه وطعنته برمحى حتى قتلته ، فلما قدمنا بلغ النبي صلى الله عليه واله وسلم ، فقال : يا أسامة، أقتلته بعد ما قال : لا إله إلا الله، قلت : كان متعوذا، فما زال يكررها حتى تمنيت أني لم أكن</p>



<p>Ilaaha illallah”. Ucapan laki-laki ini membuat temanku orang Anshor mengurungkan niat untuk membunuhnya namun saya menikamnya dan diapun mati. Ketika kami tiba kembali di Madinah, Nabi SAW telah mendengar informasi tentang tindakan pembunuhan yang saya lakukan. Beliau pun berkata, “ Wahai Usamah! Mengapa engkau membunuhnya setelah dia mengatakan La Ilaaha illallah?” “Dia hanya berpura-pura,” Jawabku. Nabi mengucapkan pertanyaannya berulang-ulang sampai-sampai saya berharap baru masuk Islam pada hari tersebut”. (Nu'man, 2010, hal. 12).</p>	<p>أسلمت ذلك اليوم... (المالكي، ص. ٢٠).</p>
---	---

من الجدول ٨ في الترجمة الحرة، يعرف الباحث بأن المترجم يرتجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يرتجم كلمة "وطعنته" بـ " saya menikamnya " بينما معناها في المعجم يعني "aku menikamnya dengan sekali"

## ٢. الإجراءات المتبعة في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر".

في هذا النقاش الثاني، سيرد الباحث على تساؤل المشكلة " ما هو الإجراء المتبع لنقد الترجمة الإندونيسية في ترجمة كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" مع موضوع "الكفر" للدكتور سيد محمد بن علوي المالكي الحسني بمنظور ميلدريد لارسون؟". قام البحث بعرض الإجراءات المتبعة على ضوع نظرية لارسون بأن هذه تهدف إلى ترجمة اصطلاحية. وهناك خطوات المتبعة هي حصل المترجم على الترجمة اصطلاحية أما الإجراءات المتضمنة في نظرية لارسون فهي: (١) إجراء تحليل موجز لنص المصدر لتحديد الغرض من كتابة النص، (٢) أهداف المترجم، (٣) مقارنة الترجمة بالأصل، (٤) تقويم الترجمة، (٥) وإعطاء قيمة الترجمة. وفيما يلي التوضيح والمناقشة لذلك:

١. تحليل نص كتاب "مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر"

تناقش الترجمة الإندونيسية لكتاب " مفاهيم يجب أن تصحح " للدكتور السيد محمد بن علوي المالكي الحسيني، حول هذا الموضوع أربعة محاور فرعية في الفصل الأول، وهي تحريم توقيع أحكام الكفر بشكل أعمى، وفي هذا المبحث يوضح تحريم تقرير صفة الكفار على غيرهم، وإن اختلفوا في الآراء أو اختلفوا في الرأي، يجرم إذا سارعوا إلى إسقاطه. اسم كافر للآخرين ، قال النبي صلى الله عليه وسلم:

"إذا قال الرجل لأخيه يا كافر فقد باء بها أحدهما" (رواه البخاري عن أبي

هريرة رضي الله عنه)

وفي هذا الموضوع هناك أيضا دعوة لمواصلة ممارسة عمار معروف ناهي منكر الذي ينسأه المزيد والمزيد من الناس. قال الله تعالى:

"ادع إلى سبيل ربك بالحكمة والموعظة الحسنة وجادلهم بالتي هي

أحسن" (سورة النح: ١٢٥)

المبحث الثاني: موقف الشيخ محمد بن عبد الوهاب من التكفير، في هذا المحور يوضح موقف الشيخ محمد بن عبد الوهاب النبيل جدا من حيث معاقبة الكفار، وفي هذا الموضوع أيضا اتهامات باطلة كتبت في رسالة رد عليها الشيخ محمد بن عبد الوهاب بذكر كلام الله:

"سبحانك هذا بهتان عظيم" (سورة النور: ١٦)

المبحث الثالث: رسالة ابن عبد الوهاب في موضوع التكسران، حول هذا الموضوع توضح رسالة مهمة أخرى كتبها الشيخ محمد بن عبد الوهاب، تحتوي هذه الرسالة على إجابات لأسئلة العلامة العراقي السويدي الذي سأل عما كان يتحدث عنه الجمهور من اتهامات باطلة ضد الشيخ محمد بن عبد الوهاب، احتوت الإجابة على رفض الاتهامات الباطلة أو الأكاذيب التي انتشرت في المجتمع وأصبحت موضوع حديث، في هذا الجواب ذكر أيضا كلام الله: "سبحانك هذا بهتان عظيم" (سورة النور: ١٦) ردا على اتهامات كاذبة. والمبحث الرابع: شتم المسلمين فعل فسق وقتاله فعل كفر، في هذا الموضوع يحتوي على قصة خالد بن الوليد وحاشيته من القوات الذين ذهبوا إلى بني جزيمة لدعوتهم إلى اعتناق الإسلام، وقصة سبوا التي عاشها أسامة، ومن هاتين القصتين يكفي لشرح مضمون هذا الموضوع.

## ٢. أهداف المترجم

بعد الانتهاء من تحليل الترجمة الإندونيسية لكتاب " مفاهيم يجب أن تصحح " حول موضوع "الكفر" للدكتور سيد محمد بن علوي المالكي الحسني، وجد الباحث ثلاث طرق ترجمة تستخدم لترجمة الكتاب، وهي: أولاً، الطريقة الترجمة الحرفية يعني: هذه الطريقة في الترجمة الحرفية تؤدي هيكلها إلى اللغة الهدف ، وتختلف هذه الطريقة عن طريقة الترجمة الحرفية التي تؤدي إلى بنية اللغة المصدر. ومع ذلك ، فإن هذه الطريقة لها أيضاً أوجه تشابه مع طريقة الترجمة الحرفية ، وهي نفس الكلمات أو التعبيرات المترجمة غير السياقية ، ويمكن استخدامها أيضاً للمساعدة في مرحلة ما قبل الترجمة التي تعمل على تحليل النص المراد ترجمته.

### الجدول ١: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
فإذا دعوت مسلماً يصلي، ويؤدي فرائض الله، ويجتنب محارمه وينشر دعوته، ويشيد مساجده، ويقيم معاهده... (المالكي، ص. ١٥).	“Jika Anda mengajak seorang muslim yang sudah taat mengerjakan sholat, melaksanakan kewajiban-kewajiban yang ditetapkan Allah, menjauhi hal-hal yang diharamkan-Nya, menyebarkan dakwah, mendirikan masjid, dan menegakkan syi’ar-syi’ar-Nya” (Nu’man, 2010, hal. 4).

من الجدول ١ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "دعوت" بـ "mengajak" بينما معناها في المعجم يعني "kamu memanggil"

### الجدول ٢: الترجمة الحرفية

لغة المصدر	لغة الهدف
وإن الحكم على المسلم بالكفر في غير هذه المواطن التي بينها أمر خطير وفي الحديث (إذا قال الرجل لأخيه يا كافر	“Memvonis kufur seorang muslim di luar konteks di muka adalah tindakan fatal. Dalam sebuah hadits disebutkan, “Jika seorang laki-laki berkata kepada saudara muslimnya, “Hai orang kafir”, maka vonis kufur bisa jatuh pada salah satu

dari keduanya”. (HR. Bukhari dari Abu Hurairah). (Nu'man, 2010, hal. 6).	باء لها أحدهما)...(المالكي، ص. (١٦).
--	--------------------------------------

من الجدول ٢ في الترجمة الحرفية، يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "المواطن" ب "di muka" بينما معناها في المعجم يعني "warga negara pribumi, asli"

ثانياً، طريقة الترجمة الاصطلاحية فإنه في ترجمة هذه التعبيرات قد استخدمت شكلاً طبيعياً للغة أو الشكل الأكثر شيوعاً والأكثر استخداماً في اللغة الهدف، كل من بنية واختيار إملاء الكلمة المستخدمة. يذكر لارسون أيضاً أن الترجمة الاصطلاحية لم تعد مثل النص المترجم ولكنها مثل النص الأصلي. يقول لارسون أيضاً أن الغرض من الترجمة هو إنتاج ترجمة اصطلاحية.

الجدول ١: الترجمة الاصطلاحية

لغة المصدر	لغة الهدف
وكان إمام الحرمين يقول: لو قيل لنا: فصلوا ما يقتضى التكفير من العبارات مما لا يقتضى، لقلنا: هذا طمع في غير مطعم فإن هذا بعيد المدرك وعر المسلك يستمد من أصول التوحيد ومن لم يحظ الحقائق لم يتحصل من دلائل التكفير على وثائق... (المالكي، ص. (١٦).	“Imam Al-Haramain pernah berkata, “ Jika ditanyakan kepadaku : Tolong jelaskan dengan detail ungkapan-ungkapan yang menyebabkan kufur dan tidak”. Maka saya akan menjawab,” Pertanyaan ini adalah harapan yang bukan pada tempatnya. Karena penjelasan secara detail persoalan ini membutuhkan argumentasi mendalam dan proses rumit yang digali dari dasar-dasar ilmu Tauhid. Siapapun yang tidak dikarunia puncak-puncak hakikat maka ia akan gagal meraih bukti-bukti kuat menyangkut dalil-dalil pengkafiran”. (Nu'man, 2010, hal. 7).

من الجدول ١ في الترجمة الاصطلاحية، تعني الترجمة الحرفية " Imam Al-Haramain " pernah berkata, andai ada yang mengatakan kepadaku : Tolong jelaskan dengan detail ungkapan-ungkapan yang menyebabkan

kufur dan tidak”. Maka saya akan berkata: ini keinginan yang tidak diharapkan Karena penjelasan secara detail persoalan ini membutuhkan argumentasi mendalam dan proses rumit yang digali dari dasar-dasar ilmu Tauhid. Dan tidak memperhatikan hakikat maka ia akan gagal meraih bukti-bukti kuat menyangkut dalil-dalil "pengkafiran" إن استخدام كلمة "قيل" مترجمة "mengatakan" في هذه الجملة يشير إلى الإمام الحرمين الذي يقبل الكلمة كشكل من أشكال التركيب، ولكن لغة المصدر لا تعني لأنه بعد الجملة "لو قيل لنا" هناك جملة تشير إلى السؤال ، لذلك المترجم "لو قيل لنا" مع الترجمة الاصطلاحية ب " jika ditanyakan " kepadaku". ثم كلمة "لقلنا" تعني حرفيا "maka saya berkata" استبدالها ب "maka saya akan menjawab" ، وبالتالي يمكن للقارئ فهم الترجمة الاصطلاحية للغة الهدف بسهولة.

#### الجدول ٢: الترجمة الاصطلاحية

لغة المصدر	لغة الهدف
جوابي عن هذه المسائل: أن أقول: سبحانك هذا بهتان عظيم... (المالكي، ص. ١٧).	“Jawaban saya atas tuduhan telah mengucapkan perkataan-perkataan di atas adalah , firman Allah : “Maha suci Engkau (ya Tuhan kami), ini adalah Dusta yang besar”. (Nu'man, 2010, hal. 8).

من الجدول ٢ في الترجمة الاصطلاحية، يعرف الباحث إذا بترجمة الحرفية jawabanku terhadap permasalahan ini, aku mengatakan: *Maha Suci* " كلمة "أن أقول" بترجمة "aku mengatakan" في هذه الجملة تشير إلى الشيخ محمد بن عبد الوهاب الذي أجاب أو رد على المشكلة السابقة، ولكن المقصود بمعنى "أن أقول" في اللغة المصدر ليس كما في الترجمة الحرفية، فمعنى "أن أقول" في لغة المصدر هي "كلام الله" لأن الجملة التي تأتي بعد "أن أقول" مأخوذة من القرآن وهي كلام الله. وبالتالي يمكن للقارئ فهم الترجمة الاصطلاحية للغة الهدف بسهولة.

ثالثاً، طريقة الترجمة الحرة هي ترجمة مجانية للغاية ، لكن لارسون لا يصنف هذا النوع على أنه ترجمة. بالنسبة لارسون ، يحظر في الترجمة إضافة معنى أو أشياء غير

موجودة أو غير مرتبطة بالنص المصدر. يطلق عليه الترجمة المجانية لأن هذه الترجمة تضيف أشياء أو معاني غير مذكورة أو غير موجودة حتى في لغة المصدر. وعادة ما تهدف هذه الترجمات إلى الحصول على انطباع أو فكاهة معينة عن اللغة الهدف.

الجدول ١: الترجمة الحرة

لغة المصدر	لغة الهدف
يخطيء كثير من الناس = أصلهم الله = في فهم حقيقة الأسباب التي تخرج صاحبها عن دائرة الإسلام وتوجب عليه الحكم بالكفر، فتراهم يسارعون إلى الحكم على المسلم بالكفر لمجرد المخالفة حتى لم يبق من المسلمين على وجه الأرض إلا القليل... (المالكي، ص. ١٥).	“Banyak sekali orang yang keliru dalam memahami hakikat faktor faktor yang membuat seseorang keluar dari Islam dan divonis kafir. Anda akan menyaksikan mereka segera memvonis kafir seseorang hanya karena ia memiliki pandangan berbeda. Vonis yang tergesa-gesa ini bisa membuat jumlah penduduk muslim di dunia tinggal sedikit”. (Nu'man, 2010, hal. 6).

من الجدول ١ في الترجمة الحرة، يعرف الباحث بأن المترجم يرتجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يرتجم كلمة "كثير من الناس" بترجمة "banyak sekali orang" بينما معناها في المعجم يعني "kebanyakan orang" أو "banyak orang" ولكن يزيد المترجم بترجمة كلمة "sekali"، وفي اللغة الهدف هناك معاني للكلمات التي حذف وهي كلمة "وجه" التي لها معنى "muka" وكلمة "إلا قليل" وهي مترجمة "tinggal sedikit" بينما معناها في المعجم يعني "kecuali sedikit" فإذا الجملة "على وجه الأرض إلا القليل" باساقدم طريقة الترجمة الحرة فمعناها هي "muka bumi kecuali hanya sedikit"

الجدول ٢: الترجمة الحرة

لغة المصدر	لغة الهدف
فإذا دعوت مسلماً يصلي، ويثودي فرائض الله، ويجتنب محارمه وينشر دعوته، ويشيد	“Jika Anda mengajak seorang muslim yang sudah taat mengerjakan sholat, melaksanakan kewajiban-kewajiban yang ditetapkan Allah, menjauhi hal-hal yang

diharamkan-Nya, menyebarkan dakwah, mendirikan masjid, dan menegakkan syi'ar-syi'ar- Nya" (Nu'man, 2010, hal. 6).	مساجده، و يقيم معاهده... (المالكي، ص. ١٥).
---	--

من الجدول ٢ في الترجمة الحرة، يعرف الباحث بأن المترجم يرتجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يرتجم كلمة "يصلى" ب "sudah taat mengerjakan sholat" بينما معناها في المعجم يعني "dia mengerjakan sholat" فإذا الجملة " فإذا دعوت مسلما يصلى " باساقدم طريقة الترجمة الحرة فمعناها هي " jika kamu mengajak "orang muslim yang dia sudah mengerjakan sholat .

٣. مقارنة نص ترجمة كتاب " مفاهيم يجب أن تصحح " حول موضوع " الكفر " بنص المصدر يقوم الباحث بإجراء مقارنات من خلال التمييز بين النص المصدر والنص الهدف ، سواء في النص المصدر بأكمله أو في بعض النصوص المختارة. لذلك ، يجب على الباحثين إجراء مقارنة بين الأجزاء المهمة من النص الأصلي والنص المترجم من خلال النظر في كيفية تحليل المترجم للنص المصدر على وجه التحديد ، سواء من حيث بنية النص المستخدم ، أو الاستعارات ، أو التحولات في المعنى التي تحدث في النص المصدر. النص ، أو حتى الكلمات الثقافية من مع الانتباه إلى الاختلافات في المعنى أو القواعد أو حتى أسلوب اللغة.

يقارن الباحث الموضوع في نص المصدر بالموضوع في نص الهدف، أولاً، موضوع الكتاب في نص المصدر هو " مفاهيم يجب أن تصحح " والمترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية في نص الهدف ب " Paham-paham yang Harus Diluruskan "الكلمة "مفاهيم" لها مرادفات كثيرة وهي "memberikan paham" أو "pemahaman-pemahaman" أو "kesepahaman"، والكلمة "يجب" لها مرادفات كثيرة وهي "harus" أو "wajib"، والكلمة "تصحح" لها مرادفات كثيرة وهي "mengoreksi" أو "memperbaiki" أو "membenarkan"، إذا يترجم بالطريقة الترجمة الحرفية يصير ب " pemahaman-pemahaman yang harus di koreksi " أو "pemahaman-pemahaman yang harus dibenarkan" وهذا

الكتاب يشرح فهماً لا بد من تبريره لأن هناك فهماً كثيراً يضل كثيراً من الناس، ولذلك جمع السيد علوي المالكي هذا الكتاب لتصحيح هذه الفهم أو تبريره أو تصحيحه حتى لا يكون مضلاً.

ثم يقارن الباحث تركيب نص المصدر بتركيب نص الهدف، فيجد الباحث اختلافات تركيب الجملة فيهما، كما يلي:

الجدول ١: قارن تركيب نص المصدر بتركيب نص الهدف

لغة الهدف	لغة المصدر
“Jika Anda mengajak seorang muslim yang sudah taat mengerjakan sholat, melaksanakan kewajiban-kewajiban yang ditetapkan Allah, menjauhi hal-hal yang diharamkan-Nya, menyebarkan dakwah, mendirikan masjid, dan menegakkan syi’ar-syi’ar-Nya” (Nu’man, 2010, hal. 4).	فإذا دعوت مسلماً يصلي، ويؤدي فرائض الله، ويحْتَنِب محارمه وينشر دعوته، ويشيد مساجده، ويقوم معاهده... (المالكي، ص. ١٦).

يجد الباحث من الجدول ١: قارن تركيب نص المصدر بتركيب نص الهدف، اختلاف التركيب بين نص المصدر والنص المترجم. بترجم المترجم جملة " فإذا دعوت مسلماً يصلي " ب " Jika Anda mengajak seorang muslim yang sudah taat mengerjakan sholat ". نعلم في نص المصدر أن الفعل مقدم على الفاعل، ولكن يقدم المترجم في الترجمة الفعل على الفاعل.

الجدول ٢: قارن تركيب نص المصدر بتركيب نص الهدف

لغة الهدف	لغة المصدر
“Mutawatir adalah hadits yang diriwayatkan sekelompok perawi yang mustahil melakukan kebohongan kolektif dan diperoleh dari sekelompok perawi yang sama. Kemutawatir bisa dipandang dari Aspek isnad seperti hadits: " Barangsiapa berbohong atas namaku dengan disengaja maka	والمتواتر الخبر الذي يرويه يؤمن تواطؤهم على الكذب عن جمع مثلهم اما من حيث الإسناد كحديث: من كذب على متعمدا فليتبوأ مقعده من النار... (المالكي، ص. ١٦).



carilah tempatnya di neraka." (Nu'man, 2010, hal. 6).

من الجدول ٢: قارن تركيب نص المصدر بتركيب نص الهدف، يجد الباحث أن المترجم يغير تركيب نص المصدر بأن لا يترجم بعض الجمل ثم يختصر الجمل الطويلة فتصبح جملة قصيرة. وبالرغم أن هذا يؤدي إلى الاختلاف ولكن لا يغير محتوى النص أكثر.

ثم يقارن الباحث بين نص المصدر ونص الهدف فيجد الاستعارات، والنص يدل على ذلك هو :

لغة المصدر	لغة الهدف
فلا يجوز لأى إنسان الركض في هذا الميدان والتكفير بالأوهام والمظان دون تثبت ويقين وعلم متين وإلا اختلط سيلها بالأبطح ولم يبقى مسلم على وجه الأرض إلا القليل... (المالكي، ص. ١٦).	"Tidak diperkenankan bagi siapapun memasuki wilayah ini dan menjatuhkan vonis kufur berdasarkan prasangka dan dugaan tanpa kehati hatian, kepastian dan informasi akurat. Jika vonis kufur dilakukan dengan sembarangan maka akan kacau dan mengakibatkan penduduk muslim yang berada di dunia ini hanya tinggal segelintir" (Nu'man, 2010, hal. 6).

من النص السابق يجد الباحث أن المترجم يترجم جملة "" لاستعارية باستقدام طريقة الترجمة الحرفية.

#### ٤. تقويم الترجمة

في تقييم الترجمة، يقسم الناقد إلى خطوتين، وهما: تقييم الدقة المرجعية والعملية في الترجمة من وجهة نظر المترجم، و تقييم الدقة المرجعية والعملية في الترجمة من وجهة الناقد.

(أ) تقويم الدقة المرجعية والعملية في الترجمة من وجهة نظر المترجم يستخدم المترجمون ثلاث طرق ترجمة وهي الترجمة الحرفية والترجمة الاصطلاحية والترجمة الحرة ، ولكن هنا يستخدم المترجمون في الغالب الترجمة الحرة ، والتي تركز

على الجزء الذي يجب نقله إلى اللغة الهدف ، وعادة ما تكون هذه الترجمة في شكل إعادة صياغة يمكن أن تكون أقصر أو حتى أطول من نص اللغة المصدر.

(ب) تقويم الدقة المرعية والعملية في الترجمة من وجهة الناقد

من المؤكد أن المترجم يبذل قصارى جهده في ترجمة هذا الكتاب، معتبرا أن محتوى هذا الكتاب مهم جدا، فالمترجم يستخدم لغات يسهل فهمها، حتى ينجح المترجم في إيصال الرسالة والانطباع الوارد في لغة المصدر إلى القارئ.

٥. وإعطاء قيمة الترجمة

بعد تحليل ترجمة الكتاب " مفاهيم يجب أن تصحح" حول موضوع "الكفر" ، أعطى الباحث قيمة لترجمة المترجم، قيمة الترجمة للمترجم متوسطة، لأنها تحتوي على أوجه قصور، من بين أمور أخرى: الجمل التي لا تترجم، واستخدام كلمة ليست من اللغة الهدف، الشيء الذي يزيد من القيمة في ترجمة المترجم هو استخدام المترجمين، الأسلوب اللغوي الذي يسهل فهم القارئ للنص المصدر. السبب الآخر في أن نتائج الترجمة تُصنّف على مستوى متوسط يعود إلى استخدام عدة أساليب في الترجمة، مثل الترجمة الحرفية، والاصطلاحية، والحرّة.

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### ١. الخلاصة

تأسيسا على نتائج تحليل طريقة الترجمة المستخدمة ونقد الترجمة في ترجمة الكتاب " مفاهيم يجب أن تصحح " حول موضوع "الكفر"، يجد الباحث البيانات المناسبة بأسئلة البحث المطروحة. وبعد ذلك يقوم الباحث باستخلاص نتائج البحث فيما يلي:

(١) بعد القيام بتحليل البحث، كان الباحث يجد أن المترجم يستخدم ثلاث طرق ترجمة وهي طريقة الترجمة الحرفية، و طريقة الترجمة الاصطلاحية، و طريقة الترجمة الحرة.

(٢) اعتمادا على خطوات في إجراءات نقد الترجمة بمنظور ميلدريد لارسون، يستخلص الباحث أن: (١) الكتاب " مفاهيم يجب أن تصحح " حول موضوع "الكفر" هو كتاب يوضح الفهم الذي يحتاج إلى تقويم، كالفهم في معاقبة الكفار، (٢) المترجم يستقدم طريقة الترجمة الحرفية لحسن محتوى النص، ويستقدم طريقة الترجمة الاصطلاحية، ويستقدم طريقة الترجمة الحرة للمحافظة على نقل المعلومات في المحتوى بجيد، (٣) الباحث يجد الاختلافات بين نص المصدر ونص الهدف، إما في الموضوع وإما في التراكيب في بعض الكلمات والجمل، (٤) دقة الترجمة المرجعية والعلمية في المستوى المتوسط، (٥) جودة ترجمة في هذه الكتاب هي متوسطة.

#### ب. التوصيات

على الرغم من أن هذا البحث الذي تحت العنوان "تحليل نقد ترجمة في ترجمة الأندونيسية كتاب مفاهيم يجب أن تصحح بموضوع "الكفر" لدكتور سيد محمد ابن علوي المالكي الحسني بالمنظور ميلدريد لارسون" قد تم، ولكن يظن الباحث بأنه بعيد عن الكمال. وعلى ذلك، يرجو الباحث إلى الباحثين القادمين في دراسة نقد الترجمة جاصة أن يتموا

هذا البحث وأكملوه إذا وجدوا النواقص ولأخطاء، فلا بأس للباحثين أن يستقدموا نظريات  
أخرى التي توافق على دراسة نقد الترجمة.

## قائمة المصادر المراجع

### المصادر

القرآن الكريم و الحديث

### المراجع العربية

- أخت الإستفادة. (٢٠١٦). الكلمات المترادفات في ترجمة الكتاب وصايا الأباء للأبناء عند محمد معروف أسراري ومستمر : دراسة مقارنة في نقد الترجمة. Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim، ١-١١٦ .
- إسماعيل عبد الوهاب. (٢٠٢٢). نقد ترجمي لثلاث نسخ عربية لقصيدة وليام وردسورث "شارد" .. وحيداً كغيمة" إشكالات في استراتيجيات الترجمة وتباين بلاغي. الدوريات المصرية، ١٨٩-٢١٠ .
- العليا، أ. ن. (٢٠١٣). النقد على ترجمة كتاب قامع الطغيان : دراسة تحليلية نقدية . Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim، ١-١٠٢ .
- المالكي، سيد محمد ابن علوي. مفاهيم يجب أن تصحح. دار جوامع الكلم.
- العلين، ن. خ. (٢٠٢١). نقد الترجمة الأندونيسية في الرواية "بنات الرياض" لرجاء عبد الله الصانع بالنظر بيتر نيومارك Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim، ١-٩٢ .
- أنثى نيل المنى. (٢٠٠٨). انقد عن ترجمة رواية "عفاف، قصة هادفة" لأم حسان إلى اللغة الإندونيسية. uin-suka، ١-٢٥ .
- بوخال، م. (٢١٧). نقد الترجمات عند أنطوان برمان. مجلة المترجم. ١-١٢ .
- حمادة، ه. (٢٠٢١). نقد ترجمة الإندونيسية لكتاب "آداب العالم و المتعلم Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim، ١-٨٦ .
- رحيم على الفؤد. (٢٠١٤). مقاييس النقد الترجمي و دورها في تطوير حركة الترجمة العالمية. ResearchGate، ١ - ٢٢ .

- رضا ريان عبدالله. (٢٠٢٣). نقد نص الترجمة في رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر نيومارك. Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, ١-٦٧.
- زاهد, ع. (٢٠٢٣). بررسى و نقد ترجمة قرآن كريم اثر حجت الاسلام و المسلمين محمدعلى كوشا. مجلة الإسلامية الزهر, ١-٣٤.
- صبيبة الرحمة. (٢٠٢٢). نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك. Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, ١-٩٨.
- فهيمي غناوان. (٢٠١٥). (تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة كتاب نصائح العباد (الدراسة في نقد الترجمة). LANGKA WI, ٢-٢٥.
- فنز المنير. (٢٠١٩). نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك. Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, ١-٧٨.
- كريمة, ق. (٢٠١٨). نقد الترجمة: مقارنة في تعليمية الترجمة. تمثلات, ٢٥٧-٢٧٦.
- كورش روستابي. (٢٠١٧). بررسى و نقد ترجمة كتاب روشهاى ميدانى در باستان شناسى. مجلة العلم الإنسانية, ٢٣-٦٧.
- مرتضوي, س. م. & ., ولوي, س. (٢٠٢١). نقد الترجمة العربية لمثنوي معنوي ودراستها بناء على نظرية أنطوان بيرمان (ترجمة على عباس زليخة مثالا). مجلة الكلمة الإسلامية الجامعة, ١٢-٣٧.

## المراجع الأجنبية

- Adzroo, N. F. (2023). *Analisis Kesalahan Pemakaian Diksi Terjemahan Kitab Nashaihul Ibad Karya Syekh Muhammad Nawawi Ibnu Umar Al - Jawi*. Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 1 - 97.
- Al-Munir, F. (2019). *Kritik Terhadap Kitab Khotbah Asfour*. University of Masyhad, 2 - 75.

- Amalia, F. (2007). *Peningkatan kemampuan Menerjemahkan Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia Melalui Model Penerjemahan Pedagogis-Profesional*. FPBS UPI, 2-34.
- Azaliah, N., Kuraedah, S., & Haniah. (2022). *Teori - Teori Kontemporer dalam Penerjemahan*. JAEL: Journal of Arabic Education and Linguistic, 85 - 97.
- Budiawan, R. Y. (2018). *Penerjemahan Idiom Bahasa Inggris Dalam Bahasa Indonesia*. Jurnal Universitas PGRI Semarang, 21 - 37.
- Dewi, H. D., & Wijaya, A. (2020). *Dasar - dasar Penerjemahan Umum*. Manggu Makmur Tanjung Lestari, 1-34.
- Farisi, M. Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Galingging, Y., & Tambunsaribu, G. (2021). *Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark dan Mildred Larson*. Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya, 56 - 71.
- Hasyim, M. (2015). *Teori Terjemah*. ResearchGate, 1-76.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation An Advance Resource Book*. London & New York: Routledge.
- Hidayatullah, M. S. (2017). *Jembatan Kata - Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Iryana, & Kawasati, R. (2019). *Teknik Pengumpulan Data Metode Kualitatif*. INA-Rxiv, 12-31.
- Kartika, R., Manalu, H. F., & Anggraeni, D. (2021). *The Metaphorical Translation's Analysis in Soundtrack Lyrics " The Disney Aladdin 2019 Movie"*. MEDIOVA : Journal of Islamic Media Studies, 167 - 183.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kurnia, A. (2022). *Penerjemahan Sastra: Sebuah Pandangan*. intersastra, 34-45.
- Larson, M. L., & Fast, G. (2008). *Introduccion al Idioma Aguaruna*. Lince: Instituto Linguistico de Verano.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. New York: University Press of America.

- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*, Second Edition. New York: University Press of America.
- Larson, M. L. (1991). *Translation: Theory and Practice, Tension and Interdependence*. Amsterdam/Philadelphia: University Center at Binghamton.
- Larson, M. L., & Davis, P. M. (1981). *Bilingual Education: An Experience in Peruvian Amazonia*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Lestari, P., Widiati, S. W., & Isnaini, Z. L. (2020). *Penerjemahan Idiom Dalam Komik Hayate no Gotoku Volume 36*. FKIP Universitas Riau, 1 - 15.
- Makramah, R. (2020). *Metode Penerjemahan Berdasarkan Teori Peter Newmark dalam Mengajarkannya kepada mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*. e-thesis UIN Malang, 1-84.
- Muhammad. (2011). *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. USA: Greet Britain.
- Newmark, P. (1991). *Approaches to Translation*. USA: Greet Britain.
- Nida, E. (1988). *Linguistic and of Translation Problems*. New York: Harper and Row.
- Nu'man, I. A. (2010). *Paham - Paham yang Harus Diluruskan (Terjemah Mafahim Yajibu An - Tushohhaha)*. Kediri: Pustaka Darul Hikmah.
- Siregar, N. S., & Fitriani. (2019). *Problematika Terjemah Menurut Al-Jahiz*. Indonesian Journal of Arabic Studies, 16 - 31.
- Sugiyono. (2012). *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, kualitatif dan R&D)*. Bandung: CV Alfabeta.
- Suryawan, G. A., & Winaya, I. M. (2018). *Translation Strategies of Idiom: With Special Reference to "Anak Semua Bangsa" and "Child of All Nations"*. Jurnal Humaniora, Fakultas Ilmu Budaya Umad, 823 - 830.
- Suwendra, I. W. (2018). *Metodologi Penelitian Kualitatif dalam Ilmu Sosial, Pendidikan, Kebudayaan, dan Keagamaan*. Bali: Nilacakra.



Syafitri, N. L., & Ardi, H. (2023). *Translation Quality of Expressive Language in Poetry from English into Indonesian Made by English Department Students*. *Journal of English Language Teaching*, 965 - 773.

Syihabuddin. (2005). *Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: Humaniora.

Walija. (1996). *Bahasa Indonesia Dalam Perbincangan*. Jakarta: IKIP Muhammadiyah Jakarta Press.

Wijaya, I. M., Sosiowati, I. G., & Widhiarcani, N. K. (2019). *Loss and Gain in the Translation of Indonesian Novel Entitled "Cantik itu Luka" into "Beauty is a wound"*. *Humanic Journal of Arts and Humanitis*, 257 - 266.

Zaim, M. (2014). *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: FBP UNP Press.

## سيرة ذاتية

حمدي ربي، من مواليد بانيووانجي، ١١ فبراير ٢٠٠٠. بدأت مسيرتي التعليمية في عام ٢٠٠٦، وبالتحديد في مدرسة الإسلامية كدايونان، ثم في عام ٢٠١٣ تابعت في المدرسة الثانوية الحكومية راغاجمفي، ثم في عام ٢٠١٥ تابعت في المدرسة العالية معلمين مالانج. وفي عام ٢٠١٨ ما زلت يدرس للحصول على درجة البكالوريوس في جامعة مولانا مالك إبراهيم، مالانج.

